

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA, HERRI
ADMINISTRAZIOARAKO ETA ERAKUNDE
HARREMANETARAKO FORU DIPUTATU ETA
KONTSEILUKO IDAZKARI ANDREAK

HAUXE EGIAZTATZEN DU:

Bizkaiko Foru Aldundiak, bi mila eta hogeita biko irailaren hamahiruan egindako bilkura-saioan, erabaki hau hartu zuela, besteak beste: **Eguneko Aztergaien Zerrendako 21. gaia.**

"21.- ERABAKI PROPOSAMENA, ZERTARAKO ETA BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA AMOREBIETA-ETXANOKO UDALAREN ARTEAN SINATUKO DEN LANKIDETZA HITZARMENA ONESTEKO. HITZARMENAREN XEDEA DA NAFARROA EGUNEKO ZENTROAN EGUNEKO ARRETA ZERBITZUA EMATEA.

Lehenengoa.- Bizkaiko Foru Aldundiaren eta AMOREBIETA-ETXANOKO UDALAREN (IFZ: P 4800300H) artean sinatuko den lankidetzaz hitzarmena onestea, NAFARROA eguneko zentroan eguneko arreta zerbitzua emateko. Testua, jasota gera dadin, bilkura-saio honen aktari gehitu zaio 12. eranskin moduan.

Hitzarmena 2022ko urtarrilaren 1etik 2023ko abenduaren 31ra egongo da indarrean, atzeraeraginezko ondorioekin.

Bigarrena.- Betearazpen-epeari eta hitzartutako plaza-kopuruari dagokienez, hitzarmenaren gehieneko prezioa 822.990,00 Eurokoa izango da, honako xehetasun hauen arabera:

URTEA AÑO	PLAZAK PLAZAS	PLAZA/EGUNA PREZIOA PRECIO PLAZA DIA	ZENBAT EGUNETAN IREKITA DAGOEN ZENTROA DÍAS APERTURA CENTRO	HITZARMENAREN GEHIENOKO PREZIOA PRECIO MÁXIMO CONVENIO
2022	25	72,51 €	227	411.495,00 €
2023	25	72,51 €	227	411.495,00 €

Hirugarrena.- Gizarte Ekintzako foru diputatuari ahalmena ematea aipaturiko hitzarmena sina dezan.

Laugarrena.- Gizarte Ekintzako foru diputatuari berriazko ahalmena ematea, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari gisa, hitzarmenaren berriazko luzapenak Foru Agindu bidez ebatz ditzan.

Bosgarrena.- Hitzarmen hau ezartzetik eratorritako ordainketak honako aurrekontu partida honen kargura egingo dira: 231107 programa, 0303 organikoa, 23708 ekonomikoa, 2009/0055 proiektu-zenbakia.

Seigarrena.- Erabaki hau jakinaraztea, legezko eran, interesdunei".

Eta jasota gera dadin, eta Akta oraindik ez dela onetsi ohartarazita, idazki hau idazten da, Bilbon, sinatzen den egunean.

ALDERATURIK ETA ADOS. VISTO BUENO Y CONFORME

Idazkaritza orokorreko unitateko burua. Jefatura de la Unidad de Secretaria General. JOSEBA MIKEL GARCÍA PÉREZ.

ZIURTATU. CERTIFICA Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako foru diputatu eta Idazkari andreak. La diputada foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales y Secretaria ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA.

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA, DIPUTADA
FORAL DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES
INSTITUCIONALES Y SECRETARIA DE LA DIPUTACIÓN FORAL
DE BIZKAIA

CERTIFICA:

Que la Diputación Foral de Bizkaia, en sesión celebrada el día trece de septiembre de dos mil veintidós, adoptó entre otros, el siguiente Acuerdo: **Asunto nº 21 del Orden del Día.**

"21º.- PROPUESTA DE ACUERDO PARA LA APROBACIÓN DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN A SUSCRIBIR ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y EL AYUNTAMIENTO DE AMOREBIETA-ETXANO PARA LA PRESTACIÓN DE UN SERVICIO DE ATENCIÓN DIURNA EN EL CENTRO DE DÍA NAFARROA.

Primero.- Aprobar el Convenio de Colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y el AYUNTAMIENTO DE AMOREBIETA-ETXANO (NIF P 4800300H), para la prestación de un servicio de atención diurna en el centro de día NAFARROA, cuyo texto para constancia, se une al Acta de la presente sesión como Anexo nº 12.

La vigencia del presente Convenio se extenderá con efectos retroactivos desde el 1 de enero de 2022 hasta el 31 de diciembre de 2023.

Segundo.- En atención al plazo de ejecución y al número de plazas convenidas, el precio máximo del Convenio asciende a la cantidad de 822.990,00 Euros de acuerdo con el siguiente detalle:

Tercero.- Facultar al Diputado Foral del Departamento de Acción Social para que proceda a la firma del mencionado Convenio.

Cuarto.- Autorizar expresamente al Diputado Foral del Departamento de Acción Social, para que, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, resuelva mediante Orden Foral las prórrogas expresas del Convenio.

Quinto.- Los pagos derivados de la aplicación del presente Convenio se efectuarán con cargo a la partida presupuestaria, Programa 231107; Orgánico 0303, Económico 23708, Nº de Proyecto 2009/0055.

Sexto.- Notificar el presente acuerdo, en legal forma, a las partes interesadas".

Y para que conste, y con la advertencia de que el Acta todavía no ha sido aprobada se expide la presente, en Bilbao, a la fecha de la firma.

LANKIDETZA HITZARMENA, BIZKAIKO FORU ALDUNDIKO GIZARTE EKINTZA SAILAK ETA AMOREBIETA-ETXANOKO UDALAK SINATU DUTENA NAFARROA EGUNEKO ZENTROAN EGUNEKO ARRETA ZERBITZUA EMATEKO.

CONVENIO DE COLABORACIÓN SUSCRITO ENTRE LA DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA-DEPARTAMENTO DE ACCIÓN SOCIAL Y EL AYUNTAMIENTO DE AMOREBIETA-ETXANO, PARA LA PRESTACIÓN DE UN SERVICIO DE ATENCIÓN DIURNA EN EL CENTRO DE DÍA NAFARROA.

Bilbo,.

En Bilbao,.

BILDU DIRENAK

SE REÚNEN

ALDE BATETIK, Sergio MURILLO CORZO jauna, Gizarte Ekintza Saileko foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari gisa (Aldundiaren IFK: P 4800000D),

DE UNA PARTE, D. Sergio MURILLO CORZO, Diputado Foral del Departamento de Acción Social, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, con el numero de NIF: P4800000D.

Bestetik, Andoni AGIRREBEITIA ABENDIBAR jauna, Amorebieta-Etxanoko alkate-udalburua (Udalaren IFK: P 4800300H).

DE OTRA PARTE, D. Andoni AGIRREBEITIA ABENDIBAR en su condición de Alcalde - Presidente del Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano con el número de NIF: P 4800300H.

Alderdiek agiri hau formalizatzeko behar den gaitasun juridikoa aintzatetsi diote elkarri eta, ados jarrita, aritzeko eman zaien ordezkaritza onartu diote elkarri.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para la formalización del presente documento y aceptándose recíprocamente las representaciones a cuyo tenor actúan, de común acuerdo

ADIERAZI DUTENA

MANIFIESTAN

LEHENENGOA.- Gizarte zerbitzuen abenduaren 5eko Eusko Legebiltzarraren 12/2008 Legeko 7. artikuluan gizarte zerbitzuen sistema arautuko duten abiaburu orokorrak zehaztu dira. Horko lehenengo atalean adierazten da gizarte zerbitzuen sistema botere publikoen erantzukizuna dela, eta botere publikoek bermatu beharko dituztela EAEko Gizarte Zerbitzuen eta Prestazioen Katalogoko prestazioak eta zerbitzuak eskuragarri eta jasotzeko moduan daudela.

PRIMERO.- La Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, en su artículo 7 determina los principios generales por los que se regirá el sistema de servicios sociales, señalando en su apartado primero que el sistema de servicios sociales es responsabilidad de los poderes públicos y que los mismos deberán garantizar la disponibilidad y acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Gizarte zerbitzuen sistemaren abiaburuetako batzuk unibertsaltasuna, berdintasuna eta ekitatea, hurbiltasuna, prebentzioa, gizarteratzea, normalizazioa, banako arreta eta arreta integrala, arretaren jarraitutasuna, esku hartzeetan diziplina asko kontuan hartzea, herritarren parte-hartzea eta kalitatea dira, eta horiez gainera baita koordinazioa eta lankidetzaren ere. Horrenbestez, herri administrazioek euren artean koordinatuta eta lankidetzan jardun behar dute, eta modu berean aritu behar dira irabazteko asmorik gabeko gizarte ekimenekin eta ekimen pribatuarekin ere.

Entre los principios por los que se debe guiar el sistema de servicios sociales, destacan, además de los de universalidad, igualdad y equidad, proximidad, prevención, integración y normalización, atención personalizada e integral y continuidad de la atención, carácter interdisciplinar de las intervenciones, participación ciudadana y calidad, los de coordinación y cooperación, en virtud de los cuales, las administraciones públicas, actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro, y asimismo con el resto de la iniciativa privada.

BIGARRENA.- Bizkaiko Foru Aldundiaren Gizarte Ekintza Saileko Araudi Organikoa onetsi duen Bizkaiko Foru Aldundiaren apirilaren 20ko 70/2012 Foru Dekretuko (Urtarrilaren 28ko 3/2014 Foru Dekretua eta ekainaren 26ko 86/2018 Foru Dekretuak aldatu dutena) 2. artikuluan ezarri da Gizarte Ekintza Sailak Bizkaiko Lurralde Historikoan eskumen orokor hau izango duela gizarte zerbitzuen eremuan: mendetasunean dauden pertsonen prebentzio, detekzio, diagnostiko, tratamendu, orientazio eta integrazioarako politika definitzea eta betearaztea.

SEGUNDO.- El Decreto Foral número 70/2012, de 3 de abril, de la Diputación Foral, por el que se aprueba el Reglamento Orgánico del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia (modificado por el Decreto Foral de Bizkaia (modificado por el Decreto Foral 3/2014, de 28 de enero y por el Decreto Foral 86/2018, de 26 de junio) establece en su artículo 2 que este departamento ejercerá en el ámbito del Territorio Histórico de Bizkaia y en materia de servicios sociales, entre otras, la definición y ejecución de la política de prevención, detección, diagnóstico, tratamiento, orientación e integración de las personas en situación de dependencia.

HIRUGARRENA.- Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onesteko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileko bosgarren xedapen gehigarriaren lehenengo idatz-zatian hauxe xedatu da: Bizkaiko Foru Aldundiak eta beraren foru-erakunde autonomoek lankidetzaren hitzarmenak (helburua zeinahi dela) egin ahal izango dituzte nazioarteko zuzenbide publikoko erakundeekin, Estatuko Administrazio Nagusiarekin, Gizarte Segurantzarekin, autonomia-erkidegoekin, toki-erakundeekin, haien erakunde autonomoekin, sozietate publikoekin eta gainerako erakunde publikoekin, bai eta gizarte-zerbitzuen arloan diharduten erakundeekin ere, dena dela beraien izaera juridikoa.

TERCERO.- La Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral Presupuestaria 5/2006, de 29 de diciembre, dispone en su apartado primero que la Diputación Foral de Bizkaia y sus Organismos Autónomos Forales podrán celebrar convenios de colaboración cualquiera que sea su objeto, con entidades de derecho internacional público, la Administración General del Estado, la Seguridad Social, las Comunidades Autónomas, las entidades locales, los correspondientes organismos autónomos, las sociedades públicas, así como con las entidades que, independientemente de su naturaleza jurídica, tengan como objeto el ámbito de los servicios sociales.

LAUGARRENA.- Euskal Autonomia Erkidegoko toki erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17.1.13 artikulua ezartzen du udalerriek gizarte zerbitzuen antolamendu, plangintza eta kudeaketaren arloko eskumen propioak burutu ditzaketela.

CUARTO.- El artículo 17.1.13 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi establece que los municipios podrán ejercer competencias propias en ordenación, planificación y gestión de los servicios sociales.

Toki araubidearen oinarriak erregulatu dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legeko 10. artikulua ezarri du udal eskumenak beste herri administrazio batzuekiko lankidetzara araubidean eman daitezkeela eta, 57. artikuluan, beste alde batetik, ezarri da toki administrazioaren eta estatuko eta autonomia erkidegoetako administrazioen artean lankidetzara tekniko, ekonomiko edo administratiboa borondatezko izaerarekin garatuko dela, hain zuzen ere legeetan ezarrita dauden eretan eta terminoetan eta gerta daitezkeela, hala denean, partzuegoen edo harpidetuko diren administrazio hitzarmenen bidez.

De acuerdo con el artículo 10 de la ley 7/1985 de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, las competencias municipales podrán prestarse en régimen de colaboración con otras Administraciones Públicas y el artículo 57 recoge, por su parte que la cooperación económica, técnica y administrativa entre la Administración local y las Administraciones del Estado y de las Comunidades Autónomas, tanto en servicios locales como en asuntos de interés común, se desarrollará con carácter voluntario, bajo las formas y en los términos previstos en las leyes, pudiendo tener lugar, en todo caso, mediante los consorcios o los convenios administrativos que suscriban.

BOSGARRENA.- Amorebieta-Etxanoko Udala Nafarroa eguneko zentroaren titularra da (egoitza: Nafarroa kalea, z/g, Amorebieta-Etxano).

QUINTO.- El Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano ostenta la titularidad del Centro de Día Nafarroa, sito en la calle Nafarroa s/n de dicha localidad.

Eguneko Zentro honek urteak daramatza adimen urrituko pertsonentzako eguneko arreta zerbitzuak eskaintzen eta gizarteari eskaintzen dion zerbitzu hori era egokian eta asegarrian betetzen.

Este Centro de Día lleva años prestando el servicio de atención diurna a personas con discapacidad intelectual, llevando a cabo un servicio a la sociedad de manera satisfactoria.

SEIGARRENA.- Hitzarmen honek eragiten dituen gastuei aurre egiteko nahikoa kreditu dago Bizkaiko Foru Aldundiaren A eranskineko 4. Atalean (hitzarmenaren karatula).

SEXTO.- Para hacer frente al gasto originado por el presente Convenio existe crédito suficiente en la partida presupuestaria de la Diputación Foral de Bizkaia, que se indica en el apartado 4 del Anexo A – Carátula del Convenio.

Aurrekari horien arabera, bi erakundeek bidezkoztat jo dute lankidetzara hitzarmena egitea. Jarraian hitzarmeneko klausulak azalduko dira

En base a tales antecedentes, ambas Entidades consideran oportuno establecer un convenio de colaboración, con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- XEDEA.

Hitzarmen honen bidez Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailaren eta Amorebieta-Etxanoko Udalaren (P 4800300H).arteko lankidetzaz ezarriko da Nafarroa eguneko zentroan eguneko arreta zerbitzua emateko (hemendik aurrera Udala baino ez da aipatuko).

PRIMERA.- OBJETO.

El presente convenio tiene por objeto establecer las relaciones de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social y el Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano (NIF: P 4800300H) en adelante Ayuntamiento, para la prestación del Servicio de Atención Diurna en el Centro de Día Nafarroa.

BIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDE JURIDIKOA.

Hitzarmen hau administratiboa da eta bertan xedatutakoari ez ezik, zuzen edo zeharka aplikatu daitezkeen Administrazio Zuzenbideko arauak ere lotu behar zaie.

SEGUNDA.- RÉGIMEN JURÍDICO DEL CONVENIO.

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de Derecho Administrativo que, directamente o por analogía, pudieran resultar de aplicación.

Hain zuzen, jarraian adieraziko diren testuetan xedatutakoa aplikatu behar da:

En particular, resulta aplicable lo dispuesto en:

1. 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektor Publikoaren Araubide Juridikoarena

1. La Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

2.- 12/2008 Legea, abenduaren 5ekoa, Eusko Legebiltzarrarena, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa.

2 .La Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales.

3.- 185/2015 Dekretua, urriaren 6koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroari buruzkoa, eta berau garatzeko egingo den arautegia, bereziki hitzarmenaren xedea den zerbitzuekin loturik dagoena.

3.- .El Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales, y su futura normativa de desarrollo particularmente en lo relacionado con el servicio objeto de convenio.

4.- 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, abenduaren 3koa, Aurrekontuei buruzko 5/2006 Foru Arauaren Testu Bategina onetsi duena.

4.- El Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral Presupuestaria 5/2006.

5.- Bizkaiko Lurralde Historikoko kasuan kasuko urteko aurrekontu orokorrari buruzko foru araua.

5.La Norma Foral de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia del año correspondiente.

6.- 3/1987 Foru Araua, uztailaren 13koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzkoa.

6.- La Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia.

7.- 1/2016 Foru Araua, otsailaren 17koa, Bizkaiko Gardentasunari buruzkoa.

7.- La Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia.

8.- 169/2014 Foru Dekretua, abenduaren 16koa. Honen bidez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi orokorra onesten da, Aurrekontuei buruzko Foru Arauaren testu bategia garatzen duena.

8.- El Decreto Foral 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria.

9.- Foru Arautegia, desgaitasunak dituzten pertsonentzako eguneko zentroko Zerbitzura iristeko sistema orokorra erregulatzen duena.

9.- La normativa foral reguladora del sistema general de acceso al servicio de centro de día destinadas a personas con discapacidad.

HIRUGARRENA.- ZERBITZUAREN DEFINIZIOA, KOKAERA ETA ERAGIN EREMUA.

Zerbitzu horrek arreta eskainiko die, egunez, desgaitasuna duten pertsonen baten, banakakoa eta integrala, aldi baterako zein modu iraunkorrean, haien autonomia pertsonala hobetu edo mantentzeko, izan ditzaketen muga funtzionalak konpentsatzeko eta haien ohiko zaintzaileei laguntzeko. Hori guztia egiteko, prestazio prebentiboak, pertsonak gaitu eta haiei laguntzekoak eskainiko dira, zerbitzuak artatzen dituen pertsonen baliabideak gara ditzaten beren autonomia pertsonalerako eta gizartean parte hartzeko.

Zerbitzu hau A eranskineko 2. idatz-zatian (Hitzarmenaren Karátula) adierazitako higiezinan egingo da.

Hitzarmen honetan ezarritako ondorioetarako, eguneko zentroaren eragin-eremua hau izango da: Amorebieta-Etxano, Galdakao eta Basauri udalerrriak eta Arratia Ibarra (udalerrri guztiak barne).

TERCERA.- DEFINICIÓN DEL SERVICIO, UBICACIÓN Y AREA DE INFLUENCIA.

Este servicio ofrece, con carácter temporal o permanente, una atención individualizada e integral, durante el periodo diurno a las personas con discapacidad con el objetivo de mejorar o mantener su nivel de autonomía personal, compensar sus limitaciones funcionales y dar apoyo a sus cuidadores y cuidadoras habituales, mediante prestaciones preventivas, habilitadoras y asistenciales orientadas a la capacitación y al desarrollo de competencias para la autonomía personal y para la participación en el entorno comunitario.

La prestación del presente Servicio se realizará en el inmueble indicado en el apartado 2 del Anexo A – Carátula del Convenio.

A los efectos de lo previsto en el presente Convenio, la zona de influencia de este centro de día abarcará los municipios de Amorebieta-Etxano, Galdakao y Basauri y el Valle de Arratia (con todos los municipios que lo integran).

LAUGARRENA.- ZERBITZUAREN EDUKIERA, EGUNAK ETA URTEKO ORDUTEGIA.

Bizkaiko Foru Aldundiak konpromisoa hartu du A eranskineko 5. idatz-zatian (hitzarmenaren karatula) zehaztutako plaza kopurua betetzeko.

Zerbitzua A eranskineko 6. idatz-zatian (Hitzarmenaren Karatula) adierazitako egunetan egongo da irekita. Eguneko batez besteko ordutegia A eranskineko 7. idatz-zatian (Hitzarmenaren Karatula) adierazi da.

Ondore guztietarako, idatz-zati horretan adierazitako urteko egun kopurua gehienekoa da ordainketari dagokionez; alabaina, urteko egutegiko lehen hamabost (15) egunetan urteko egutegia aurkeztu beharko da.

BOSGARRENA.- HITZARMENAREN PREZIOA.

1. Aurkeztutako sarreraren eta gastuen aurrekontuaren arabera sarreraren eta gastuen aurrekontuaren arabera Bizkaiko Foru Aldundiak, Gizarte Ekintza Sailak, pertsona erabiltzaile bakoitzeko aleko gehieneko prezioa eta A eranskineko, Hitzarmenaren karatula, 8 eta 9 idatz-zatietan adierazi den gehieneko prezioa ezartzen ditu.

Kopuru horren barruan sartzen dira zerbitzuei atxikitako gastu guztiak eta aplikagarriak diren zerga eta tasa guztiak.

SEIGARRENA.- HELBURUAK: HELBURU NAGUSIA.

1. Desgaitasuna duten pertsonentzako eguneko zentroko eguneko arreta zerbitzuak hainbat programa eskainiko dizkie erabiltzaileei euren gaitasunak guztiz garatzeko.

CUARTA.- CAPACIDAD, DÍAS Y HORARIO ANUAL DEL SERVICIO.

La Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social se compromete a la cobertura de las plazas indicadas en el apartado 5 del Anexo A – Carátula del Convenio.

El servicio permanecerá abierto durante los días anuales que se indican en el apartado 6 del Anexo A – Carátula del Convenio, con el horario diario medio que se indica en el apartado 7 del Anexo A – Carátula del Convenio.

A todos los efectos los días anuales indicados en el citado apartado 6, se entenderán como máximos a efectos de pago, si bien, dentro de los quince (15) primeros días naturales del año, se deberá aportar un calendario anual.

QUINTA.- PRECIO DEL CONVENIO

1. De acuerdo con el presupuesto de Ingresos y Gastos presentados, la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social fija el precio día persona usuaria y el precio máximo del Convenio indicados en los apartados 8 y 9 del Anexo A – Carátula del Convenio.

En dichas cifras se entienden incluidos todo tipo de gastos inherentes a los servicios y cuantos impuestos, tributos y tasas fueran aplicables.

SEXTA.- OBJETIVOS: FINALIDAD GENERAL.

1. El servicio de atención diurna – Centro de Día para personas con discapacidad ofrecerá a las personas usuarias una diversidad de programas que posibiliten el desarrollo integral de sus capacidades.

2. Zerbitzu honek, diziplina askotako talde profesional batek garatzen dituen jarduketan multzo antolatu eta koordinatu baten bidez, gaitzeko arreta zuzkitzen du, ahal den guztietan euren garapen pertsonala eta soziala eta autonomia eta gizarte integrazioa bideratzeko balio duena.

Haren jardunaren helburuak hauexek izango dira:

1. Erabiltzaileen oinarriko behar pertsonal eta sozialak asetzera, bere edota komunitatearen baliabideen bidez.

2. Erabiltzailearen autonomia sustatzea, bai eta gaitasun eta ahalmen pertsonal eta sozialak, eta bere kabuz pentsatzeko eta jarduteko ahalmena ere.

3. Erabiltzailea bere gizarte ingurunean integratzea erraztea eta suspertzea, inguru horretatik hurbil kokatuz, eta erabiltzaileek komunitatearen bizitzan parte hartzea bultzatzea.

4. Erabiltzaileak bere senitartekoekin eta hurbilen dituen pertsonekin, lagunekin etab. dituen harremanak mantentzea eta areagotzea, edo berreskuratzea, behar denean.

ZAZPIGARRENA.- JASOTZAILEAK.

Adimen ezintasuna duten pertsonentzako eguneko zentroko eguneko arreta zerbitzua jasotzeko baldintza hauek bete behar dira: Gizarte Ekintza Saileko Ebaluazio eta Orientazio Zerbitzuak onartutako mendekotasun-gradua eduki behar da eta adimen ezintasuna %33koa izan behar da gutxienez (profila gorabehera).

Gainera, onuradun izateko ezinduentzako eguneko arreta zerbitzuen sistema orokorrari buruzko foru arautegian ezarritako betekizun orokorrak ere bete behar dira.

2. Este servicio, mediante un conjunto organizado y coordinado de actuaciones desarrolladas desde un equipo profesional multidisciplinar, les proporciona una atención habilitadora integral orientada, en todo lo posible, a facilitar su desarrollo personal y social, su autonomía y su integración social.

En este contexto, todas sus actuaciones irán encaminadas a:

1. Dar satisfactoria respuesta a las necesidades personales y sociales básicas de las personas usuarias a través de los recursos propios y/o comunitarios.

2. Potenciar la autonomía de la persona usuaria, sus capacidades y competencias personales y sociales, sus posibilidades de pensamiento y actuación de modo independiente.

3. Estimular y facilitar la integración de la persona usuaria en su entorno social, mediante su ubicación en zonas próximas al mismo y el fomento de la participación de las personas usuarias en la vida comunitaria.

4. Mantener e incrementar, y en su caso recuperar, las relaciones de las personas usuarias con sus familias y círculo social más próximo, amistades, etc.

SÉPTIMA.- PERSONAS DESTINATARIAS DEL SERVICIO.

El servicio de Centro de Día para personas con discapacidad intelectual está dirigido a personas cuyo grado de dependencia haya sido valorado por el Servicio de Valoración y Orientación del Departamento de Acción Social y con una discapacidad intelectual mayor o igual a un 33%, que podrá estar encuadrada en diversos perfiles.

Además, estas personas deberán cumplir los requisitos generales que establezca la normativa reguladora del sistema general de acceso a los servicios de centros de día destinados a personas con discapacidad.

Aurrean aipatutako baldintzak eskaera aurkezten denean bete beharko dira eta zentroan ematen den denbora guztian mantendu beharko dira..

Baztertzeko arrazoiak:

Ondoko inguruabarretako batean dauden pertsonak zerbitzutik bazter geratuko dira, hau da, ezin dira izan erabiltzaile:

1. Ohetik jaiki ezin direnak.
2. Larritasunagatik edota maiztasunagatik bizikidetzan erabat galarazten duten eta zentroan bertako baliabideekin ase ezin dituen arreta-beharrizanak sortzen dituen jokabide-nahasduraren bat duten pertsonak.
3. Arreta berezia behar duten pertsonak edo behar duten arreta eguneko zentroan behar bezala jaso ezin dutenak.

ZORTZIGARRENA.- ZERBITZUAREN EGINKIZUNAK ETA PRESTAZIOAK.

Lanbide zentroko eguneko arreta zerbitzuaren eginkizun nagusia sustapen pertsonal eta sozialeko programa bat ezartzea eta aplikatzea da, erabiltzaileen oinarritzko behar, nahi eta interes pertsonalei aurre egiteko, zaindutako pertsonen bizi kalitatea eta parte-hartze aktiboa sustatuko dituen ikuspegitik.

Ondorio guztietarako, zerbitzu unitate hauek oinarritzkoak izango dira, honako eduki eta prozesu hauekin:

Los requisitos anteriormente relacionados deberán ser cumplidos en el momento de la solicitud y mantenerse durante todo el tiempo que permanezca en el centro.

Causas de Exclusión

No obstante lo anterior, serán excluidas y no podrán ser personas usuarias del servicio las personas en las que concurran alguna de las siguientes circunstancias:

1. Personas confinadas en cama.
2. Personas que presenten trastornos de conducta de tal gravedad y/o frecuencia que alteren totalmente la convivencia y requieran una supervisión continua y que excedan las posibilidades de atención del centro.
3. Personas que requieran asistencia especializada, o que por la complejidad de sus cuidados no se beneficien o no puedan ser adecuadamente tratadas en el Centro de Día.

OCTAVA.- FUNCIONES Y PRESTACIONES DEL SERVICIO.

El servicio de Centro de Día tiene como función principal establecer y aplicar un programa de apoyo personal y social que dé respuesta a las necesidades básicas, deseos e intereses personales de las personas usuarias desde una perspectiva de promoción de la calidad de vida y participación activa de las personas atendidas.

A todos los efectos se consideran básicas las siguientes unidades de servicio con los contenidos y procesos que a continuación se detallan:

ZERBITZU UNITATEAK	GAKO PROZESUAK ETA EDUKIAK	UNIDADES DE SERVICIO	CONTENIDOS Y PROCESOS CLAVE
OINARRIZKO ARRETA PERTSONALEN ZERBITZUA	<p>Ezinduen oinarrizko ongizaterako egin behar diren jarduerak. Jarduerak: garbiketa, higiena eta atontze pertsonala, elikadura, medikazioa, lekualdaketetan laguntzea, etab.</p> <p>Horretarako:</p> <ul style="list-style-type: none"> ★ Erabiltzaile bakoitzaren “Banakako sustapenerako profila” beharrezkoa da, oinarrizko alderdi pertsonal guztiei buruzkoa (elikadura, garbiketa, osasuna, janzkera, esfinterraren erabilpena, loa eta atsedena, laguntza teknikoaren erabilpena, osasun eta botika beharrak, jarrera eta joan-etorrien kontrola, eta abar), zuzeneko arretako profesionalaren esku-hartzea orientatzeko erabiltzaileekiko harremanetan, eta prozesu horien erregistroak. Erregistro horiek urtean behin berrikusi beharra dago, gutxienez. ★ Zuzeneko arretaren jardura erregistratzeko sistema egongo da, hala profesional guztien eta familien arteko koordinazioa lortzeko nola zuzeneko arreta eta jaramonaren laguntza profilak etengabe hobetzeko helburura iristeko. ★ Zuzeneko arretako langileek laguntza teknikoak zuzen erabiltzen jakingo dute. ★ Zuzeneko arretako langileek larrialdietan izan beharreko jokabidea jakingo dute, suteetan, gasen ihesetan... 	SERV. CUIDADOS PERSONALES BÁSICOS	<p>Actividades necesarias para la obtención y mantenimiento del bienestar básico de la persona discapacitada. Actividades de: aseo, higiene y arreglo personal, alimentación, medicación, apoyo en movilidad, etc.</p> <p>Para ello:</p> <ul style="list-style-type: none"> ★ Habrá de contarse con un “Perfil de Apoyos Individualizado” de cada persona usuaria, referido a todos los aspectos personales básicos (nutrición, aseo, salud, vestido, evacuación esfinteriana, sueño y reposo, utilización de las ayudas técnicas, necesidades sanitarias y farmacológicas, control postural y traslados, etc.), que oriente la intervención del profesional de atención directa en su interrelación con las personas usuarias, así como los registros necesarios de dichos procesos, con una revisión mínima anual. ★ Se dispondrá de un sistema de registro de la actividad de atención directa tanto con el objetivo de coordinación entre los diferentes profesionales y con la familia, así como con el objetivo de la mejora continua de los perfiles de apoyo de atención directa. ★ Los y las profesionales de atención directa conocerán el manejo correcto de las ayudas técnicas. ★ Los y las profesionales de atención directa conocerán las pautas de actuación en los casos de emergencia: fuego, fuga de gases, etc.
ZEREGINETAKO ETA ASTIALDIKO JARDUEREN ZERB.	<p>Erabiltzailearen maila guztietako sustapena eta garapen pertsonala xede dituzten jarduerak: fisikoak, trebeziaren ikaskuntza, gizarte aintzatespena, komunikazioa inguruarekin, aisia eta astialdia, etab.</p>	SERV. DE ACTIVIDADES OCUPACIONALES	<p>Actividades que suponen una promoción personal de la persona usuaria en todos los aspectos: físicos, de aprendizaje de destrezas, reconocimiento social, de comunicación con el entorno, etc.</p>
AISIA ETA ASTIALDIKO ZERBITZUA	<p>Norberaren garapena eta ondo pasatzea helburu duten jarduerak, aisialdiaren bidez, kirolaren bidez, eta abar, ongizate emozionala areagotzeko.</p>	SERV. DE OCIO Y TIEMPO LIBRE	<p>Actividades cuya razón de ser es el disfrute y desarrollo personal a través de momentos de ocio, esparcimiento, actividades deportivas, etc., que proporcionen un mayor grado de bienestar emocional.</p>

<p>ZERB. TEKNIKO ESPEZIALIZATUAK</p>	<p>Erabiltzaileak edota haren familiak gai jakinetatik laguntza zehatza behar duten arloetan aldi baterako tratamenduak edo tratamendu iraunkorrak, erabiltzailearekiko esku hartze pertsonaleko arloetan zein beste profesional batzuekiko koordinazioan.</p> <p>Horretarako:</p> <ul style="list-style-type: none"> ★ Erabiltzaileen banakako planifikazio-saioetan laguntza eta/edo koordinazioa, pertsonak ardatz hartuta. ★ Kasu bakoitzean, espezialistek idatziz zehaztuko dute erabiltzaile bakoitzarentzat berariazko sustapenik egin beharrik dagoen, intentsitatea, maiztasuna... ★ “Praktika oneko eskuliburua” egongo da portaera arazoetan eta eskuhartze egokietan. ★ Erabiltzaile bakoitzak eguneratutako espedientea egongo da, erabiltzaile bakoitzaren osasun, familia, pertsona alderdiak, eta portaera, gustu... arazoak, eta banakako sustapen profilak agertzeko. 	<p>SERV. TÉCNICOS ESPECIALIZADOS</p>	<p>Tratamientos de carácter temporal o permanente en aquellas áreas en las que la persona usuaria precise una intervención concreta desde las distintas disciplinas, tanto en tareas de intervención personal con la persona usuaria, como de coordinación de otros/as profesionales.</p> <p>Para ello:</p> <ul style="list-style-type: none"> ★ Apoyo y/o Coordinación de las sesiones de Planificación centrada en las personas. ★ Los/as especialistas concretos en cada caso, determinarán por escrito la necesidad o no de realizar apoyos específicos para cada persona usuaria, intensidad, frecuencia, etc. ★ Se contará con un “Manual de Buena Práctica” en materia de problemas de conducta e intervenciones adecuadas. ★ Se dispondrá de un expediente actualizado por cada persona usuaria, donde se reflejen todos los aspectos médicos, familiares, personales, problemas de conducta, gustos, etc. de cada persona usuaria, así como los perfiles de apoyo individual.
<p>ZUZENDARITZA ETA ADMINISTRAZIO ZERB.</p>	<p>Zentroa zuzentzeko, administratzeko eta kudeatzeko jarduerak.</p> <p>Horretarako:</p> <ul style="list-style-type: none"> ★ Zerbitzuan estilo eskuliburu bat egongo da, erabiltzaileen intimitatea eta pribatutasuna babesteko. ★ Zerbitzuak segurtasuneko eta larrialdietarako eskuliburua edo plana edukiko du. ★ Zerbitzuak ebakuzio plana eduki behar du, indarreko dagoen araudia betetzen duena, eta eraikinak ebakutzeko praktikak ingo dira. ★ Familiarekiko harremanak suspertzeko neurriak ezarriko dira, bai erabiltzailearekiko harremanetarako, bai zerbitzua ematen duen erakundearekiko harremanetan, eta erakundearen parte hartzeko. Gutxienez ere harreman pertsonal edo talde-harreman bat ezarriko da urtean. 	<p>SERV. DIRECCIÓN Y ADMINISTRACIÓN</p>	<p>Actividades que impliquen tareas de dirección, administración y gestión del Centro.</p> <p>Para ello:</p> <ul style="list-style-type: none"> ★ El servicio dispondrá de un Manual de Estilo que defienda la intimidad y privacidad de la persona usuaria. ★ El servicio dispondrá de un Manual o Plan sobre Seguridad y Emergencias. ★ El servicio dispondrá de Plan de Evacuación, conforme a la normativa en vigor y se realizarán habitualmente prácticas de evacuación de los edificios. ★ Se articularán medidas que promuevan la relación de las familias, tanto con las propias personas usuarias, como con el Centro de Día y su participación en el mismo, estableciéndose una relación personal o grupal al año como mínimo.

	<ul style="list-style-type: none"> ★ Galdera-sorta laburra egongo da (orrialde bakarrekoa) familiak pozik dauden jakiteko. ★ Erabiltzaile gehiago hartzeko plan estandarizatu egongo da. ★ Langile gehiago hartzeko plan estandarizatu egongo da. ★ Zentroko urtebeteko plan laburra egongo da, lortu beharreko helburu zehatzekin. 		<ul style="list-style-type: none"> ★ Se articulará una breve encuesta (de una sola cara) de satisfacción a las familias. ★ Se dispondrá de un plan estandarizado de acogida para nuevas personas usuarias. ★ Se dispondrá de un plan estandarizado de acogida para nuevos/as profesionales. ★ Se dispondrá de un breve Plan anual de centro con los objetivos concretos a lograr.
ELIKADURAKO OSTALARITZA ZERBITZUAK	<p>Zentroan bizi direnen elikaduraren inguruko jarduerak.</p> <p>Horretarako:</p> <ul style="list-style-type: none"> ★ Zentroak asteroko menuak deskribatu behar ditu. ★ Inguruak egoera egokian egon behar du elikaduran, osasunean, higieanean eta segurtasunean, zentroko toki guztietan. 	SERV. HOSTELEROS DE ALIMENTACIÓN	<p>Actividades relacionadas con la alimentación de las personas usuarias del Centro.</p> <p>Para ello:</p> <ul style="list-style-type: none"> ★ El Centro ha de tener elaborada una descripción semanal de los menús. ★ Se han de mantener las condiciones correctas del entorno en materia de alimentación, salud, higiene y seguridad en todas las dependencias del Centro.
BESTELAKO OSTALARITZA ZERBITZUAK	<p>Zentroa garbitzeko eta mantentzeko jarduerak.</p> <p>Horretarako:</p> <ul style="list-style-type: none"> ★ Gela, logela eta jantokietan garbiketa egongo da erabiltzaileak beste toki batean daudenean. ★ Laguntza teknikoak egoera onean egoteko errutinak egongo dira. 	OTROS SERVICIOS HOSTELEROS	<p>Actividades de limpieza y mantenimiento del Centro.</p> <p>Para ello:</p> <ul style="list-style-type: none"> ★ Se mantendrá la separación espacio – tiempo en el desempeño de las tareas de limpieza y la presencia de personas usuarias en las salas, habitaciones y comedores. ★ Se contará con rutinas para el mantenimiento de las ayudas técnicas en óptimas condiciones.
GARRAIO ZERBITZUA	<p>Garraio zerbitzua egongo da.</p> <p>Horretarako:</p> <ul style="list-style-type: none"> ★ Erabiltzaileen garraiorako ibilgailuek haien eragozpenei eta segurtasun beharrei egokituta egon behar dute. 	SERV. TRANSPORTE	<p>Se facilitará el transporte.</p> <p>Para ello:</p> <ul style="list-style-type: none"> ★ Los vehículos utilizados para el servicio de transporte de personas usuarias contarán, en su caso, con las adaptaciones adecuadas a las dificultades de las mismas y las necesidades de seguridad.

**BEDERATZIGARRENA.-
ARAUBIDEA.**

ERABILERA NOVENA.- RÉGIMEN DE UTILIZACIÓN.

1. ERABILTZAILEEN IZENDAPENA.

Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak zehaztuko du pertsonak aukeratzeko sistema eta erabiltzaileen profila.

Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak plaza itunduak eskuratzeko sistema bat ezarriko du eta eskatzaileak egokiak diren erabakiko du, zerbitzua eman behar zaien zehazteko Gizarte Ekintza Saileko Diziiplina Anitzeko Taldeak aplikatzen duen beharizanen gizarte adierazkaria kontuan hartuta.

Udalak parte hartuko du hautapen-prozesuan, bai eta Foru Aldundiak beharrezkotzat jotzen duten erakunde guztiek ere. Ebazpena Aldundiak emango du.

Udalak Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak aurrean aipatutako prozesua burututakoan zehazten duen hurrenkeran eta berak finkatzen dituen epealdietan onartuko ditu erabiltzaileak.

2. EGOKITZEA.

Erabiltzailea zerbitzura ohitu dadin, hiru hilabeteko epea emango zaio hasieran bertara sartzen den egunetik zenbatzen hasita eta beste hiru hilabetez luza daitekeena. Epealdi horretan Udalak, edo eguneko zentroaren kudeaketaren edota ustiapenaren adjudikazioa daukan erakundeak, txosten arrazoitua igorri beharko dio Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailari erabiltzaileari arreta ezarri den bezala ematea zerk eragotzi duen azaltzeko. Hala eta guztiz ere, Gizarte Ekintza Sailak hartzen duen erabakia, dena delakoa ere, loteslea izango da.

1. DESIGNACIÓN DE LAS PERSONAS USUARIAS.

La Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social, determinará el sistema de acceso y perfil de persona usuaria para la selección de los/as candidatos/as.

La Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social determinará el sistema de ocupación de las plazas convenidas y la idoneidad de las personas demandantes en base al Indicador Social de Necesidad aplicado por el Equipo Multidisciplinar del Departamento de Acción social.

El Ayuntamiento participará en este proceso de selección así como cualquier otro organismo que la Diputación Foral considere pertinente, siendo a esta última a quien compete la resolución del ingreso.

El Ayuntamiento procederá a la admisión de las personas usuarias en el orden y plazos que la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social le comunique como resultado del proceso señalado.

2. ADAPTACIÓN.

Se considera un periodo inicial de adaptación al servicio de tres (3) meses, prorrogables motivadamente por otros tres (3), contados a partir de la fecha de su incorporación al mismo. Durante este plazo el Ayuntamiento o, en su caso, la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación del Centro de Día deberá comunicar formalmente a la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social mediante informe motivado, cualquier circunstancia que impida o altere la atención a la persona usuaria en las condiciones establecidas. No obstante, será vinculante la resolución motivada que al respecto adopte el Departamento de Acción Social.

3. PLAZAREN GORABEHERAK.

ERRESERBA

ETA

3. RESERVA DE PLAZA E INCIDENCIAS.

Plaza erreserbatzeagatik Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak A eranskineko 8. idatzatian (hitzarmenaren karatula) ezarritako prezioa ordainduko du; ondoko kasuetan ulertuko da plaza erreserbatu dela:

1. Atsedanak.

Onuradunek zaintzaile nagusiaren atsedenerako egoitza-plazak hartu ahalko dituzte beste zentro batean; plaza hutsa erreserban geratuko da. Honelakoetan erabiltzaileari ez zaio likidatuko erreserbatutako plazaren prezio publikoa berriro okupatu arte (muga: 15 egun urtean).

2. Larrialdiak.

Erabiltzaileek beste zentro batzuetako plazak okupatu ahal izango dituzte urrituak Bizkaiko Foru Aldundiaren zentroetan eta hark itunduetan edo kontratatuetan ematen den eguneko arretadun egoitzara, aldi baterako egonaldian, sartzeko sistema orokorra araupetu duen ekainaren 13ko 108/2006 Foru Dekretuko 4. artikuluko 2 - 7 bitarteko puntuetan azaltzen diren kasuetan.

3. Ospitaleko ingresuak.

Osasun zentro batean ingresatu behar duelako ezin daitekeenean egoitzan egon, erabiltzaileak prezio publikoaren %20 baino ez du ordainduko.

Kasu guztietan pertsona onuradunak ziurtagiria aurkeztu behar du zentroraz ez joateko arrazoiak azaltzeko: atsedenaldira hartu beharra, larrialdia edo osasun zentro baten ingresatu beharra.

Ahal dela plaza huts horiek atsedenaldikoei emango zaizkie. Erreserban dagoen plaza bat beste erabiltzaile batek betetzen badu zaintzaileen atsedenerako, plaza horren titularrak utzi egingo dio dagokion prezio publikoa ordaintzeari.

Eguneko zentroak Bizkaiko Foru Aldundiari jakinaraziko dio arreta zerbitzua jasotzen duten pertsonen altak, bajak edo faltak, gorabehera hori

La Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social abonará en concepto de reserva de plaza el precio especificado en el apartado 8 del Anexo A - Carátula del Convenio, entendiendo que existe reserva de plaza en los siguientes casos:

1. Respiro.

Las personas beneficiarias podrán ocupar plazas residenciales en otro Centro por respiro de la persona cuidadora principal, quedando en reserva la plaza no ocupada en Centro de Día. En este caso, no se liquidará a la persona usuaria el precio público por la plaza reservada hasta su nueva ocupación, con un límite máximo de 15 días al año.

2. Urgencias.

Asimismo, las personas beneficiarias podrán ocupar plazas residenciales en otro Centro en los casos relacionados en los números 2 a 7 del art. 4 del Decreto Foral 108/2006, de 13 de junio, por el que se regula el sistema general de acceso a plazas reservadas a estancias temporales, destinadas a respiro familiar y a la atención puntual de situaciones de urgencia, en los centros propios de la Diputación Foral de Bizkaia, convenidos o contratados.

3. Ingresos hospitalarios.

En los casos de ausencia obligada por Ingreso en Centros Sanitarios, la persona usuaria únicamente abonará el 20 por 100 del precio público correspondiente.

En todos los casos la persona beneficiaria deberá aportar certificado mediante el cual se justifique la ausencia del centro, bien sea por respiro, por urgencia o por ingreso en Centros Sanitarios.

Se fomentará la cobertura de estas plazas vacantes mediante la selección de candidatos/as para respiro. En el supuesto de que una plaza en situación de reserva se ocupe por una de respiro, la persona titular de la plaza dejará de abonar el precio público que le corresponda.

El Centro de Día comunicará a la Diputación Foral de Bizkaia en el plazo de tres días hábiles, contados a partir de la fecha de la incidencia, las

jazo eta hiru egun balioduneko epealdian. Udalak, edo eguneko zentroaren kudeaketaren edota ustiapenaren adjudikazioa daukan erakundeak, betebeharrak hori betetzen ez badu, bera izango da ondorio ekonomikoaren erantzulea.

altas, bajas o ausencia de las plazas de las personas usuarias atendidas. Si el Ayuntamiento o, en su caso, la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación del Centro de Día incumpliera esta obligación, será responsable de los efectos económicos que pudieran derivarse de este incumplimiento.

Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak zentroan alta ematen zaion pertsona bakoitzaren egoera ekonomikoa eta bestelakoak agertzen dituen ebazpena jakinaraziko dio eguneko zentroari.

La Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social notificará al Centro de Día la resolución en la que consten las condiciones económicas y de otra índole de cada persona usuaria que cause alta en el Centro.

4. ESKUBIDEA ETEN ETA AZKENTZEKO ARRAZOIAK ETA ARAU-HAUSTEEN ETA ZEHAPENEN ARAUBIDEA.

4. CAUSAS DE SUSPENSIÓN Y EXTINCIÓN DEL DERECHO Y RÉGIMEN DE INFRACCIONES Y SANCIONES.

Zerbitzuan plaza izateko eskubidea eten edo azkenduko da, egokitzapen-aldia amaitu eta gero, baldin eta Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio eta Zerbitzuen Zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuaren 25. artikuluan jasotako arrazoiak gertatzen badira.

El derecho a una plaza, una vez superado el periodo de adaptación, se suspenderá o extinguirá por las causas referidas en el artículo 25 del Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Aurreko arrazoiengatik ez ezik, plazarako eskubide hori azkendu ahal izango da erabiltzailearen beharrezan edota eman behar zaion laguntzaren intentsitatea areagotuz gero, ezin bazaio behar duen laguntza hori eskaini esleitutako arreta-baliabidean.

Además de por las causas anteriores este derecho a plaza podrá extinguirse por un incremento de las necesidades de la persona usuaria o de la intensidad de apoyo que no se le puede ofrecer en el recurso de atención asignado.

Arau-hausteen eta zehapenen araubideari dagokionez, berriz, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen VII. tituluko II. kapituluan ezarritakoa beteko da.

Respecto al régimen de infracciones y sanciones, se estará a lo dispuesto en el capítulo II del Título VII de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales.

5. ERABILTZAILEAREN FINANTZAKETA.

5. FINANCIACION DE LA PERSONA USUARIA.

Erabiltzaileak finantzatu beharreko ehunekoa Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintzako foru diputatuak emango duen foru aginduaren bidez ezarriko da, pertsona ezinduentzako eguneko zentroetan arreta jasotzeagatik ordaindu beharreko prezio publikoa arautzen duen Bizkaiko Foru Aldundiaren indarreko arautegian xedatu den bezala.

El porcentaje de financiación de la persona usuaria se fijará mediante Orden Foral del Diputado Foral de Acción Social, de acuerdo con lo dispuesto en la normativa vigente de la Diputación Foral de Bizkaia reguladora del precio público a abonar en los Centros de Atención a Personas con Discapacidad.

HAMARGARRENA.- GIZA BALIABIDEAK.

1. INDARREKO ARAUTEGIA.

Udalak, edo eguneko zentroaren kudeaketaren edota ustiapenaren adjudikazioa daukan erakundeak, gizartearen eta lanaren arloko indarreko arautegian ezarritakoa bete behar dute, bai eta aldatu ahala eguneratu ere erakunde laguntzailearen eta bertan lan egiten duten langileen artean ezarritako lan-harremanei dagokienez. Era berean, eta aplikazio eremuaren barruan dagoen heinean, erakundeetan kontraturik gabe ari diren boluntarioek edota laguntzaileek ere bete behar dute arautegi hori.

Hori dela eta, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak ez du inolako lan-erlaziorik Udalaren langileekin, ez eta hark zerbitzua egiteko azpikontratatzan dituen enpresen langileekin ere.

2. BEHARREZKO LANGILEEN KONPUTUA - ARRETA RATIOAK.

Udalak, edo eguneko zentroaren kudeaketaren edota ustiapenaren adjudikazioa daukan erakundeak, itundutako zerbitzua egiteko behar beste langile eduki behar ditu, behar bezala kualifikatuak.

Legez ezarritako profesionaltasunaren printzipioari jarraituz, langile guztiek eduki behar dute titulu akademiko edo ofizial egokia, edo, bestela, lanbide-maila eta esperientzia frogatu behar dute.

Zuzeneko arretako langileak eginkizun nagusizat erabiltzaileari arreta ematea dutenak dira.

Zeharkako arretako langileak zuzendaritza-eginkizunak, administraziokoak edo teknikoak dituztenak dira, eta zerbitzu osagarriak egiten dituztenak.

DÉCIMA. RECURSOS HUMANOS.

1. NORMATIVA VIGENTE.

El Ayuntamiento o, en su caso, la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación del Centro de Día, estarán obligadas al cumplimiento de lo dispuesto en la normativa socio-laboral vigente, y a su actualización conforme se modifique, en lo que se refiere a las relaciones de trabajo establecidas entre dichas entidades y los/as trabajadores/as que presten sus servicios para ella. Asimismo, y en la medida en que resulte comprendido dentro de su ámbito de aplicación, tal normativa será de obligado cumplimiento para con el personal voluntario y/o colaborador de las entidades cuya vinculación con la misma no se encuentre regulada por una relación contractual.

En este orden de cosas, se hace constar que la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social queda desvinculada a todos los efectos de cualquier relación laboral con el personal del Ayuntamiento y/o de las empresas contratadas por éste para la prestación del servicio objeto del presente convenio.

2. CÓMPUTO DEL PERSONAL NECESARIO - RATIOS DE ATENCIÓN.

El Ayuntamiento o, en su caso, la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación del Centro de Día, deberá disponer del personal adecuado, en número y cualificación profesional para realizar el servicio convenido.

Obedeciendo al principio de profesionalidad legalmente establecido, la totalidad del personal ha de contar con la debida titulación académica oficial o, en su caso, deberá tener acreditado su nivel profesional y su experiencia profesional.

Se entenderá como **personal de atención directa**, aquel cuya función principal es el cuidado y la atención de la persona usuaria.

Personal de atención indirecta será aquél que realice funciones directivas, administrativas, técnicas y de servicios auxiliares.

Arretaren ratioetan ez dira kontuan izango ez boluntarioak, ez ikasleak.

No cabe incluir al voluntariado ni a estudiantes u otras personas en practicas, dentro del cálculo de ratios de atención.

HAMAIKAGARRENA.- ZERBITZUA EMATEKO ABIABURUAK.

1. Udalak hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera eskaini beharko du zerbitzua, kalitate eta zehaztasun teknikoko irizpideei dagokienez ahal denik eta baldintzarik onenetan, behar bezalako jarraikortasunarekin, fede onarekin eta ardurarekin, zerbitzuaren helburuak ahal denik eta ondoen lortzeko.

Gainera, Gizarte Ekintza Sailak jakinarazitako hutsak konpontzeko eta hitzartutako zerbitzuaren funtzionamendua hobetzeko emandako gomendioei bide emateko neurri egokiak hartuko ditu, ahalik eta denbora gutxienean.

4. Udalak Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak zehazten dituen pertsonak hartu behar ditu, hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera.

3. Udalak berezko du egiten duen jarduera eta, beraz, honako Hitzarmen honen betearazpenean bere jarduneko zerbaitek erantzukizuna badakar, berak bakarrik bereganatuko du. Ondorioz, Bizkaiko Foru Aldundiak ez du inolako erantzukizunik izango kontratuaren xede diren lanekin edo zerbitzuekin, edo haren ondoriozkoekin, zerikusia duten auzien ondorioz, ez beste batzuek (langileak barne) aurkezten dituzten erreklamazioen ondorioz, ez eta haien kostuak, auzibide tasak eta abokatuen eta prokuradoreen ogibidesariak ordaindu beharrik ere.

DECIMOPRIMERA. PRINCIPIOS DE LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO.

1. El Ayuntamiento se obliga a la prestación del servicio objeto del presente convenio, en base a criterios de calidad y rigor técnico en las mejores condiciones posibles, con la debida continuidad, buena fe y diligencia, dirigidas hacia el mejor logro de los objetivos del servicio.

Y adoptará las medidas oportunas para subsanar, en el menor plazo de tiempo posible, las deficiencias trasladadas por el Departamento de Acción Social y para dar cauce a las recomendaciones que este le traslade para la mejora del funcionamiento en relación al servicio convenido.

2. El Ayuntamiento acogerá a las personas usuarias señaladas por Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social, de acuerdo con lo previsto en el presente Convenio.

3. En cuanto que la actividad que desarrolla el Ayuntamiento, en ejecución del presente Convenio, es propia de él, la responsabilidad derivada del ejercicio de dicha actividad es asumida íntegramente por él. En consecuencia, el Ayuntamiento exonerará y mantendrá indemne a la Diputación Foral de Bizkaia de toda responsabilidad derivada de pleitos o de cualquier reclamación planteada por terceros, incluido su personal, así como de cualquier responsabilidad referida a imposición de costas, tasas judiciales o minutas de Abogados y Procuradores, siempre que tales responsabilidades estén relacionadas directa o indirectamente con los trabajos o servicio objeto del Convenio, o derivados del mismo.

**HAMABIGARRENA.-
BETEBEHARRAK.**

a) Udalaren betebeharrak.

1.- Barne-administrazioari dagokionez.

1. Bizkaiko Foru Aldundiak – Gizarte Ekintza Sailak hitzartutako plazzen kostua ordaintzearen ondoretarako Udalak, hilero eta alde zuzenetik, bidezko faktura aurkeztu beharko du hitzarmen honetatan ezarri diren klausulekin bat.

2. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak hala eskatuz gero, Udalak informazio ekonomikoa eta estatistika-informazioa eman beharko du, hitzartzen den zerbitzuaren jarraipena egin ahal izateko.

Nolanahi ere, gutxienez, sinatutako hitzarmena aplikatu eta hurrengo urteko lehenengo sei hilabetean honako dokumentazio aurkeztu beharko da:

a. **Jarduera-txostena.** aurrez ikusitako helburuen arabera kudeaketa, pertsona erabiltzaileen profila, lan-metodologia, bitarteko materialak eta giza baliabideak, langileen prestakuntza eta trebatzeko jarduerak jasotzen dituen.

b. **Txosten ekonomikoa** (kanpoko ikuskapen-txostenarekin) ondorengoekin:

- Gastuen eta diru-sarreraren egoera.
- Langileen gastuei buruzko zerrenda sailkatua.
- Aurreko atalean gastuen egoerari egotzi zaion gainerako gastu bakoitzaren erlazio sailkatua kontzeptuen arabera.
- Diru-sarreraren erlazio sailkatua kontzeptuen arabera.

3.- Udalak publikitate aktiboari eta informazio publikoa atzitzeko eskubideari dagozkien eginbeharrak bete beharko ditu, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016

ALDERDIEN DECIMOSEGUNDA.- OBLIGACIONES DE LAS PARTES.

a) Obligaciones del Ayuntamiento.

1.- Con relación a la administración interna.

1. Con el fin de que la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social abone el coste de las plazas convenidas, el Ayuntamiento deberá mensualmente y con carácter previo, presentar la factura correspondiente, de acuerdo a las cláusulas previstas en este convenio.

2. A requerimiento de la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social el Ayuntamiento habrá de facilitar la información económica y estadística que le sea solicitada para el seguimiento del servicio que se convenia.

En todo caso, y como mínimo, presentará durante el primer semestre de cada año siguiente al de aplicación del convenio suscrito la siguiente documentación:

a. Una **memoria de actuación** donde se recoja la gestión realizada según los objetivos previstos, el perfil de las personas usuarias, la metodología del trabajo, los recursos materiales y humanos, las actividades de formación y reciclaje del personal.

b. Una **memoria económica** (con informe de auditoria externa) que debe comprender:

- Un estado de gastos e ingresos.
- Una relación clasificada de los gastos de personal.
- Una relación clasificada por conceptos, de cada uno de los demás gastos imputados al estado de gastos del apartado anterior.
- Una relación clasificada de ingresos por conceptos.

3. El Ayuntamiento habrá de facilitar la información y documentación necesaria para garantizar la transparencia en el marco de la Norma Foral de Transparencia 1/2016, 17 de febrero.

Foru Arauan jasotzen denaren arabera.

4.- Hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera, Udalak gertatzen diren altak eta baxak, behin betikoak zein aldi baterakoak, jakinarazi behar dizkio Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailari, eta zerbitzuaren ohiko jardunean eragina duen bestelako gorabehera guztien berri eman behar dio.

4.- De acuerdo a lo establecido en el presente convenio, el Ayuntamiento queda obligado a comunicar la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social las altas y bajas, tanto definitivas como temporales, que se produzcan, así como cualquier otra incidencia que afecte al normal desarrollo del servicio.

2. Beste betebeharrak.

1. Udala edo, hala denean, Eguneko Zentroaren kudeaketarako eta/edo ustiapenerako erakunde adjudikazioduna hertsiki lotuko zaio eremu guztietan aplikatu ahal zaizkion baldintzei eta xedapenei.

2. Udalak edo, hala denean, Eguneko Zentroaren kudeaketarako eta/edo ustiapenerako erakunde adjudikaziodunak aplikatu ahal zaion arategiaren arabera behar dituen baimen eta erregistro guztiak eskatu eta izapidetu behar ditu.

3. Udalak edo, hala denean, Eguneko Zentroaren kudeaketarako eta/edo ustiapenerako erakunde adjudikaziodunak aplikatu ahal zaizkion zerga, karga eta gainerako guztiak ordainduko ditu.

4. Udalak, hala badagokio, publizitate aktiboaren arloko betebeharrak eta informazio publikoa eskuratzeko eskubidea bermatzekoak beteko ditu, aplikatu beharreko araudiaren arabera.

5. Hitzarmen honekin zerikusia duela kanporanzko proiektzioa duen jarduera orotan Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailaren lankidetzaren berri eman behar da, hau da Aldundiaren izendapena eta logotipoa agertu behar dira (Aldundiaren anagrama), eta hark adierazten duen testua jarri behar da.

6. Udalak, Bizkaiko Foru Aldundiarekin, erabiltzaileekin eta haien senideekin eta arduradunekin dituen harremanetan, Gizarte Ekintza Sailak onetsitako inprimaki elebidunak erabiliko ditu. Inprimakiotan zerbitzua Bizkaiko Foru Aldundiarena dela eta itunduta dagoela agertuko da.

2. Otras obligaciones.

1. El Ayuntamiento o, en su caso la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación del Centro de Día se ajustará estrictamente a las condiciones y disposiciones legales que le sean aplicables en todos sus ámbitos.

2. Corresponde al Ayuntamiento o, en su caso a la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación del Centro de Día la solicitud y tramitación de todas las autorizaciones y registros a que estuviere obligada en razón de la normativa que le sea aplicable.

3. El Ayuntamiento o, en su caso la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación del Centro de Día se obliga al pago de los impuestos, gravámenes, etc. que le sean de aplicación.

4. El Ayuntamiento cumplirá con las obligaciones de publicidad activa y derecho de acceso a la información pública, que en su caso le puedieran corresponder, de acuerdo a la normativa de aplicación.

5. En cualquier actividad que, relacionada con el presente convenio, tenga proyección exterior, se hará constar la colaboración de la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social, incluyendo su denominación y logotipo, siendo éste el formado por el anagrama de la Diputación acompañado del texto que se determine en su momento.

6. El Ayuntamiento, en sus relaciones con la Diputación Foral de Bizkaia, las personas usuarias y familiares encargados/as de las mismas, utilizará los impresos bilingües, aprobados por el Departamento de Acción Social, en los que figure la pertenencia del servicio a la Diputación Foral de Bizkaia como servicio convenido.

Halaber, zerbitzu horren barruan, konpromisoa hartzen du Euskeraren erabilpena arauzkotzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Estatutuaren abenduaren 22ko 6/2003 Legean (VII. kapitulua.- Kontsumitzaileen eta erabiltzaileen hizkuntza-eskubideak) ezarritakoa betetzeko

7. Udalak edo, hala denean, Eguneko Zentroaren kudeaketarako eta/edo ustiapenerako erakunde adjudikaziodunak, hizkuntza modu ez sexistan erabil dezala behin betiko edozein dokumentutan, idatzizkoa nahiz digitala. Era berean, erakunde horrek datuak sexuaren arabera bereizi behar ditu sortzen den pertsonen buruzko estatistika orotan. Hori guztia Emakume eta Gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistatik gabeko bizitzetarako buruzko otsailaren 18ko 4/2005 Legearen 3 artikularen itzalpean. Bertan azaltzen dira errespetatu beharreko printzipio orokorrak.

8. Udalak edo, hala denean, Eguneko Zentroaren kudeaketarako eta/edo ustiapenerako erakunde adjudikaziodunak hartzen du, ahal duen neurrian arkitektura- eta komunikazio-mugak kentzen laguntzeko, hitzarmen honetan oinarrituta antolatzen diren zerbitzu, ekitaldi eta jardueretan.

9. Udalak konpromisoa hartzen du, kontrol ekonomikoari dagokionean, hitzarmen honen indarraldian jasotzen diren eta xede bera duten diru-laguntzen edo laguntzen berri emateko Bizkaiko Foru Aldundiari. Jakinarazpenak gastua frogatzeko ezarri diren epeetan egingo dira.

10. Aseguruak:

– Udalak edo, hala denean, Eguneko Zentroaren kudeaketarako eta/edo ustiapenerako erakunde adjudikaziodunak hitzartutako zerbitzurako erantzukizun zibileko aseguruia egin beharko du, hitzartutako zerbitzuak eskaintzetik erator daitezkeen erreklamazioei aurre egiteko, eta aseguruan, behintzat, hauek sartuko dira: jangelen erabileraren ondoriozkoa, lokalaren jabeak hirugarrenetik duena eta, behar denean, lokalean dagoenak jabearekiko duena; egindako zerbitzu edota lanei dagokiena; kontratistaren

Asimismo en el marco de este servicio, se compromete al cumplimiento de lo establecido en la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera, y en la Ley 6/2003, de 22 de diciembre, de Estatuto de las Personas Consumidoras y Usuarías (Capítulo VII derechos lingüísticos de las personas consumidoras y usuarias).

7. El Ayuntamiento o, en su caso a la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación del Centro de Día hará un uso no sexista del lenguaje en cualquier documento definitivo escrito o digital. Asimismo, deberá desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que se genere, todo ello al amparo del artículo 3 de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, en el que se señalan los principios generales que deberán respetarse

8. El Ayuntamiento o, en su caso, la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación del Centro de Día se compromete, en la medida de sus posibilidades, a colaborar en la eliminación de barreras arquitectónicas y de comunicación, en relación con los servicios, eventos o actividades que se organicen relacionados con el presente convenio.

9. El Ayuntamiento se compromete, en orden a un seguimiento económico, a notificar a la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social las subvenciones o ayudas de cualquier tipo que se reciban durante la vigencia de este convenio y que se refieran a su mismo objeto. Dichas notificaciones se efectuarán en los plazos previstos para la justificación del gasto.

10. Seguros:

– El Ayuntamiento o, en su caso, la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación del Centro de Día vendrá obligado a suscribir con carácter general para el servicio convenido, un seguro de responsabilidad civil con objeto de asegurar las reclamaciones derivadas de la prestación de los servicios convenidos comprendiendo, como mínimo: la derivada del uso de comedores, la del propietario de un local respecto de terceros y, en su caso, la del ocupante del local respecto de su propietario; la de servicios

erantzukizun subsidiarioa, eta botikak emateagatik, medikuntza-osasun ekintzengatik edo Udalaren langile tituludunek egiten dituzten jarduera guztiengatik erantzukizuna, hain zuzen zerbitzuan jardutean eta euren betebeharrak betetzean hirugarrenei zuzenean zein zeharka egindako kalteen ondoriozko erreklamazioetatik eta erantzukizunetik babesten dituen.

prestados y/o trabajos realizados; la subsidiaria de contratistas, así como las responsabilidades civiles por administración de medicamentos, actos médicos - sanitarios o cualquier otra actividad del personal del Ayuntamiento para la que se requiera titulación oficial, que asegure sin reservas cuantos daños directos e indirectos y/o consecuencias puedan serle exigibles por posibles afecciones a terceros derivados de la ejecución del Servicio y desarrollo general de sus obligaciones.

Aseguruaren barruan hirugarren batzuen barruan sartuko dira Bizkaiko Foru Aldundia, zerbitzuaren erabiltzaile gisa, eta Udalaren langileak, langile boluntarioak eta, hala dagokionean, azpikontratatuak (berauren zerbitzura dauden langileak barne).

Dentro del seguro tendrán también la consideración de terceros tanto la Diputación Foral de Bizkaia como la persona usuaria del servicio, las personas empleadas, voluntarias y, en su caso, subcontratistas (incluido el personal a su servicio) del Ayuntamiento.

- Aseguruak gutxieneko kalte-ordainaren muga izan behar du: 900.000,00 EURO.

- El seguro será suscrito con un límite de indemnización no inferior a 900.000,00 EUR.

- Kopuru horretan sartuko dira, era berean, hirugarren batzuei dagokienez gerta daitezkeen gorabeherak, hain zuzen ere, indarreko araudiarekin bat etorrita eta dagozkionean edo zuzenbidearen arabera bidezkoak diren jardueren bidez, Udalaren erantzukizunari egoztekoak direnean.

- Esta cuantía cubrirá, igualmente, las incidencias que pudieran surgir ante terceros para la totalidad del servicio, en la medida que, con arreglo a la reglamentación vigente y mediante las actuaciones que, en su caso, o en derecho procedan, sean exigibles a la responsabilidad del Ayuntamiento.

- Asegurua kontratatu arren, Udala ez da bere erantzukizunetatik aske geratuko, eta aseguru-etxeak ezarritako ez-betetzeak bereganatu beharko ditu.

- La contratación de este seguro por el Ayuntamiento no le libera de sus responsabilidades por lo que queda obligado a asumir los incumplimientos que la Compañía de Seguros tenga establecido.

- Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak beste aseguru batzuk kontratu beharra ezar dezake (arrazoiak azalduta), prestazioaren ezaugarriek hori egitea eskatzen dutenean.

- La Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social podrá exigir motivadamente la contratación de seguros adicionales cuando las características de la prestación así lo requieran.

- Udalak eskatutako aseguruak kontratatu dituela eta indarrean daudela frogatu behar du hitzarmena sinatu baino lehen; horretarako, poliza osoaren kopia aurkeztu behar du, eta haiekin batera aseguru indarrean dagoela eta primak ordaindu dituela frogatzen duen ziurtagiria, aseguru-konpainiak emana, edo, bestela, konpainiaren ordainagiriak aseguruaren indarraldia frogatzeko.

- El Ayuntamiento deberá acreditar la contratación y vigencia de los seguros aquí requeridos antes de la firma del Convenio, aportando copia íntegra de las pólizas y Certificados de las Compañías Aseguradoras donde se acredite la vigencia de los seguros y estar al corriente del pago de las primas de los mismos o, en defecto de esto último, los recibos de las respectivas Compañías Aseguradoras que acrediten dicha vigencia.

11. Udalak edo, hala denean, Eguneko Zentroaren kudeaketarako eta/edo ustiapenerako erakunde adjudikaziodunak Gizarte Segurantzari dagozkion betebeharrak beteta edukitzea bermatuko du, bai eta zerga betebeharrak ere.

12. Udalak bermatu egingo du erakunde kontratuak edo azpikontratuak ez daudela debeku, ezgaitasun edo bateraezintasunen kasuetan murgilduta, hau da, sektore publikoaren kontratuei buruzko 9/2017 legearen 71. artikuluan ezarri diren baldintzak betez (horren bidez antolamendu juridiko espainiarrera aurretik jartzen dira Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak).

13. Udalak eta hark kontratatzen dituen erakundeek itundutako zerbitzua egiteko behar diren langileak kontratatu beharko dituzte. Langileok erakunde horiei soilik atxikita egongo dira; horrenbestez, enpresariei dagozkien eskubide eta betebeharrak guztiak izango dituzte eta lanaren arloko, gizarte segurantzaren arloko, laneko segurtasunaren eta higienezaren arloko eta laneko arriskuen aurrearretaren arloko indarreko xedapen guztiak bete beharko dituzte, bai eta gizarte prestakuntzaren arlokoak ere azken horiei dagokienez.

14. Halaber, erabiltzaileen eta langileen segurtasun integralaz arduratuko da; horretarako bidezko Autobabes Plana idatziko du eta kontratatuko dituen enpresak laneko arriskuen prebentzioko plana idaztera beharko ditu.

15. Udalak edo, hala denean, Eguneko Zentroaren kudeaketarako eta/edo ustiapenerako erakunde adjudikaziodunak bere gain hartuko du zerbitzua egiteko jarduketengatik langileek, zerbitzua jasotzen dutenek edo gainontzekoek jasaten dituzten ezbeharren edo kalteen erantzukizuna.

16. Udalak konpromisoa hartu du hitzartutako zerbitzuaren prestazioak emateko kontratatzen dituen erakundeei aurrean adierazitako betebeharrak guztiak betearazteko.

11.- El Ayuntamiento o, en su caso, la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación del Centro de Día garantizará estar al corriente en el cumplimiento de las obligaciones con la Seguridad Social, así como de las obligaciones tributarias.

12.- El Ayuntamiento garantizará que las entidades contratadas y subcontratadas no están incurso en causa de prohibición, incapacidad o incompatibilidad, cumpliendo los requisitos contenidos en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.

13.- El Ayuntamiento y las Entidades contratadas por éste, si las hubiera, deberán contratar al personal necesario para prestar el servicio convenido. Dicho personal respectivamente dependerá exclusivamente de las citadas Entidades, por cuanto éstas tendrán todos los derechos y deberes inherentes a su calidad de empresarios y deberán cumplir las disposiciones vigentes en materia laboral, de seguridad social, de seguridad e higiene en el trabajo y de prevención de riesgos laborales y, con respecto a estas últimas, de formación social.

14.- Asimismo, se responsabilizará de la seguridad integral de las personas usuarias y empleadas. A tal efecto, redactará el correspondiente Plan de Autoprotección y exigirá a las empresas contratadas el correspondiente Plan de prevención de riesgos laborales.

15.- El Ayuntamiento o, en su caso, la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación del Centro de Día asume la completa responsabilidad de los accidentes o perjuicios que pudieran ocurrir a su personal, a las personas atendidas o a terceras personas, como consecuencia de las actuaciones que requiere el desarrollo del servicio.

16.- El Ayuntamiento se compromete a exigir el cumplimiento de las obligaciones anteriormente indicadas, a las entidades contratadas por ella para la provisión de prestaciones del servicio convenido.

b) Gizarte Ekintza Sailaren betebeharrak eta erantzukizunak.

Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak zerbitzuaren funtzionamendua hobetzeko bidezkotzat jotzen dituen denetarikoa gomendioak eman behar dizkio eguneko zentroko zuzendaritzari, eta antzematen dituen akatsen berri eman behar dio, ahalik eta azkarren konpon ditzan.

Baldin eta Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Saila ohartzen bada gastua frogatzeko emandako agirietan zerbait gaizki dagoela, eten egingo da kopuruen ordain-agindu ekonomikoa.

HAMAHIRUGARRENA.- HITZARMENAREN INDARRALDIA ETA ORDAINKETA.

a) Indarraldia.

Hitzarmen hau **2022ko urtarrilaren 1etik 2023ko abenduaren 31ra arte** egongo da indarrean (atzerako eraginagaz).

Adierazitakoa gorabehera, epea amaitu aurretik, hasierako iraupen bereko **luzapen bakarra** hitzartu ahal izango dute alderdi biek, adostasunez, salbu eta alderdietakoren batek hitzarmena adieraziz eta modu fidagarrian salatzen ez badu 3 hilabete arinago, gutxienez.

b) Ordaintzeko era.

Faktura egin ondoren, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak itundutako plazak ordainduko dio hileroko Udalari, plazak beteta egon zein ez, hitzarmen honetan ezarritako zehaztapenen arabera.

b) Obligaciones y responsabilidades del Departamento de Acción Social.

La Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social trasladará a la dirección del Centro de Día todo tipo de recomendaciones que estime oportunas para la mejora de su funcionamiento, así como a poner en su conocimiento cualquier deficiencia observada para su subsanación en el menor plazo de tiempo posible.

Si desde la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social se observaran irregularidades de cualquier tipo en los documentos justificativos del gasto, el libramiento económico de las cantidades correspondientes quedará en suspenso.

DECIMOTERCERA.- VIGENCIA DEL CONVENIO Y FORMA DE PAGO.

a) Vigencia del convenio.

La vigencia del presente Convenio abarcará con efectos retroactivos el periodo comprendido entre el **1 de enero de 2022 y el 31 de diciembre de 2023**

No obstante lo anterior, antes de la finalización del plazo, se podrá acordar de mutuo acuerdo **una única prórroga** por un periodo igual al de su plazo de duración inicial, salvo que cualquiera de las partes denuncie expresa y fehacientemente el mismo con una antelación mínima de 3 meses.

b) Forma de pago.

La Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social abonará mensualmente al Ayuntamiento, previa presentación de la correspondiente factura, el coste de las plazas convenidas, se encuentren éstas ocupadas o no, de acuerdo a las especificaciones indicadas en este Convenio.

Horrela, A. eranskineko (hitzarmenaren karatula) 8. zenbakian zehaztutako prezioaren % 100ean ordainduko dira honako hauek:

Así, se abonarán al 100% del precio especificado en el apartado 8 del Anexo A - Carátula del Convenio:

- Benetan okupatuta dauden plazak.
- Gehenez ere, 15 eguneko epean okupatuta ez dauden plazak, bajak berehala betetzeko zailtasunak direla eta.
- Aipatutako 15 eguneko epea amaituta bete gabe dauden plazak, soil-soilik Foru Aldundiari (Gizarte Ekintza Saila) egotz dakizkiokeen arrazoiengatik bada.

- Las plazas que se encuentren realmente ocupadas.
- Las plazas no ocupadas durante un plazo máximo de 15 días en razón de las dificultades que puede suponer la cobertura inmediata de las bajas.
- Las plazas no ocupadas, una vez transcurridos los 15 días anteriores únicamente cuando la falta de ocupación se deba a causas imputables a la Diputación Foral de Bizkaia (Departamento de Acción Social).

Ez dira okupatu gabeko plazak ordainduko okupazio falta hori Udalarri egotzeko moduko arrazoiengatik denean.

No se pagarán las plazas no ocupadas cuando la falta de ocupación se deba a causas imputables al Ayuntamiento.

HAMALAU GARRENA.- HITZARMENAREN ALDAKETA

DECIMOCUARTA.- MODIFICACION DEL CONVENIO

Alderdi sinatzaileek edozein unetan aldatu ahal izango dute hitzarmen honetan ezarritakoa, alderdien artean adostuta.

Las partes firmantes podrán modificar los términos del presente convenio en cualquier momento, de mutuo acuerdo.

HAMABOS GARRENA.- HITZARMENA AZKENTZEKO ARRAZOIAK.

DECIMOQUINTA.- CAUSAS DE EXTINCIÓN.

1. Hitzarmen honetan ezarritako azkentze arrazoienez gainera hitzarmena aldeztu aurretik azkenduko da ondoko kasuetan ere:

1. Además de las causas previstas en las cláusulas del presente convenio, serán causas de extinción las siguientes:

- a) Hitzarmenaren indarraldia igarotakoan hori luzatzea erabaki ez bada.
- b) Sinatzaile guztien aho bateko erabakia.
- c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todas las partes firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes.

Errekerimenduan adierazitako epea igarotakoan, oraindik bete ez bada, errekerimendua egin zuen aldeak sinatzaileei jakinaraziko die iraungitzeko arrazoi bat dagoela; hala, hitzarmena iraungituz joko da. Hitzarmena arrazoi horrengatik

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La

iraungitzen bada, sortutako kalte-galerak resolución del convenio por esta causa podrá ordaindu beharko dira, horrela aurreikusita conllevar la indemnización de los perjuicios egotekotan. causados si así se hubiera previsto.

d) Hitzarmena baliogabekotzat jotzeko erabaki judizialagatik.

d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

e) Aurrekoen bestelako beste edozein arrazoiengatik, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusitakoa.

e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el convenio o en otras leyes.

HAMASEIGARRENA.- ESKUDUNA.

JURISDIKZIO

DECIMOSEXTA.- COMPETENTE.

JURISDICCIÓN

Kontratu honen interpretazioaz, aldarazpenaz, suntsiarazpenaz eta ondorioez auzirik sortzen bada, organo eskudunak ebatziko du. Organo horren ebazpenak administrazio-bidea agortuko du eta beraren aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa aurkeztu ahal izango da Euskadiko Justizia Auzitegi Nagusian, jurisdikzio hori araupetu duen legean xedatutakoarekin bat etorriz. Alderdiek uko egin behar die gainerako foru guztiei. Nolanahi ere, legez bidezkotzat jotzen diren errekurtso guztiak balia daitezke.

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre interpretación, modificación, resolución y efectos de este contrato, serán resueltas por el Órgano competente, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo dispuesto en la Ley reguladora de dicha Jurisdicción, ante la Sala de lo Contencioso-Administrativo del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco, con renuncia expresa a cualquier otro fuero que a las partes pudiera corresponder, sin perjuicio de lo que antecede, podrá ejercitarse cualquier otro recurso que se estime ante la Ley.

HAMAZAZPIGARRENA.- EBALUATZEKO ETA BATZORDE MISTOA.

HITZARMENA JARRAITZEKO

DECIMOSEPTIMA.- COMISIÓN MIXTA DE EVALUACIÓN Y SEGUIMIENTO DE LOS CONVENIOS.

Batzorde misto bat sortu da, osaera paritariokoa, lankidetzaz hitzarmen honen garapenean koordinazio egokiaz eta haren exekuzioa kontrolatzeaz arduratuko dena.

Se crea una Comisión Mixta, de composición paritaria, que será la responsable de procurar la adecuada coordinación en el desarrollo de este convenio de colaboración y de controlar su ejecución.

Erabakiak alderdien arteko adostasunez hartuko dira.

Las decisiones de la Comisión se tomarán por consenso entre las partes.

Batzordea lau pertsonak osatuko dute, alderdiek bina pertsona izendatuta.

Esta comisión estará constituida por cuatro personas, dos nombradas por cada una de las partes.

Batzordea urtean behin, gutxienez, batzartu daiteke. Hauek izango dira batzordearen eginkizun nagusiak:

a) Alderdien konpromisoak direla-eta sortzen diren interpretazio-zalantzak argitzea.

b) Hitzarmena interpretatzea eta hura betetzen dela zaintzea, eta ez-betetze posibleak mailakatzeko irizpideak ezartzea.

c) Bizkaiko Foru Aldundiak proposatuta, hitzarmen honen hemeretzigarren klausulan adierazitako justifikazio-agiri ekonomikoak gainbegiratzea eta berrestea, hala dagokionean.

d) Hitzarmenaren funtzionamenduen jarraipen eta ebaluazioa egitea, eta egokitzat jotzen diren aldaketa-proposamenak egitea.

Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legean ezarritakoa aplikatzean egokitu dakioken beste edozein eginkizun.

Batzordea alderdietako edozeinek proposatuta bilduko da, eta bere funtzionamendua, hitzarmen honetan ezarrita ez dagoen guztian, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legearen arabera izango da.

HAMAZORTZIGARRENA.- DATUEN BABESA

Europako Parlamentuaren eta Europako Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudiaren (EB) artikulua, datu pertsonalen tratamendua eta datu horien zirkulazio askea dela eta, pertsona fisikoen babesari buruzkoak (aurrerantzean, **DBAO**) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren artikulua, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoak (aurrerantzean, **DPBEBLO**) diotenarekin bat etorri.

La Comisión podrá reunirse, al menos, una vez al año y sus funciones generales serán:

a) Resolver las diferencias de interpretación que pudieran surgir respecto de los compromisos de cada una de las partes.

b) Interpretar y vigilar el cumplimiento del convenio, así como establecer los criterios para determinar la graduación de los posibles incumplimientos.

c) Supervisar y ratificar, en su caso, y a propuesta de la Diputación foral de Bizkaia la documentación económica justificativa señalada en la cláusula decimoprimer a del presente convenio.

d) Realizar el seguimiento y evaluación de su funcionamiento y formular las propuestas de modificación que consideren oportunas.

Cualquier otra que le pudiera corresponder en aplicación de lo previsto en la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público.

La Comisión se reunirá a propuesta de cualquiera de las partes y su funcionamiento, en lo no previsto en el presente Convenio, se regirá por la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público.

DECIMOCTAVA.- PROTECCIÓN DE DATOS.

De conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, **RGPD**) y el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante **LOPDGDD**).

Datu pertsonalen tratamendua dakarren honako Hitzarmen honen indarra daukan datatik aurrera:

Desde la fecha de efectos del presente Convenio, que implica el tratamiento de datos personales:

Hitzarmen sinatzen edo egiten deneko entitatea **datuen tratamenduaren eragilea** izango da eta datu pertsonaletan sartu ahalko da edo kudeatu ahalko ditu.

la entidad con la que se realiza el presente convenio, tendrá la consideración de persona **encargada del tratamiento**, pudiendo acceder y/o tratar datos personales.

Negozio juridiko zehatzaren sustatzailea den zerbitzua atxikitzen zaion BFAREN Zuzendaritza Nagusiaren partez (aurrerantzean, *Zuzendaritza eskumenduna*), eta pertsona hori datuen **tratamenduaren arduraduna** izango da.

La Dirección General de la DFB a la que esté adscrito el servicio promotor del negocio jurídico concreto (en adelante *Dirección competente*), será la persona **responsable del tratamiento** de datos.

Araudiak ezarritakoari jarraiki, datu horietan sartzea ez da datuen komunikaziotzat joko; hortaz, Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa **tratamenduaren eragilea** izango da eta *Zuzendaritza eskumendunak* emandako manuei men egin beharko die, ondoko neurriak betetzeari kalterik egin barik:

En base a lo dispuesto en la normativa, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, y la persona jurídica con la que se realiza el convenio será **encargada de tratamiento** y deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la *Dirección competente*, sin perjuicio del cumplimiento de las siguientes medidas:

Datu pertsonalen tratamendua:

Tratamiento de datos personales:

Zuzendaritza eskumendunak datuen **tratamenduaren arduraduna/erantzunkidea** izateari dagozkion pertsonaren ardurak eta zereginak dauzka eta hitzarmena sinatzen edo egiten deneko erakundeak datuen **tratamenduaren pertsona eragileari** dagozkion ardurak eta zereginak dauzka.

La *Dirección competente* tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **responsable/corresponsable del Tratamiento** y la entidad firmante tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **encargada del Tratamiento**.

Datuen tratamenduaren arduradunak ondoko eginkizunak bete behar ditu:

Corresponde a la persona **responsable del tratamiento**:

- “Datu pertsonalen tratamendua” deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak baimentzea.
- Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela aurretiaz zaindu, tratamenduak dirauen artean kontrolatu eta tratamenduaren ostean ikuskatzea.

- Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que se especifiquen en el anexo “Tratamiento de datos personales”.
- Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

- c) Araudiarri jarraiki, datuak tratatzeko eragiketa egokietan, datu pertsonalak babesteko ikuskapenak, ikuskaritzak eta eragin-ebaluzioak egitea.
- d) Aurretiazko kontsulta egokiak egitea.
- c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en la protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.
- d) Realizar las consultas previas que correspondan.

Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskina berariazko jarraibideen agiria da eta, bertan, babestu beharreko datuak jasotzen dira, bai eta egin beharreko datuen tratamendua eta horren helburua ere. Gainera, hitzarmena sinatzen edo egiten deneko erakundeak hartu beharreko neurriak ere ageri dira. Pertsona horrek “Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskinean jasotzen ez den helbururen batekin erabiliko balitu datuak, hitzarmen ezarritakoak eta indarrean dagoen legeriak xedatutakoak urratuta komunikatu edo erabiliko lituzke datuak eta, horregatik, datuen tratamenduaren arduradunatzat hartuko da eta egindako arau-hausteen ziozko erantzukizuna hartu beharko du.

El Anexo “Tratamiento de datos personales” es el escrito de instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger, así como el tratamiento de datos a realizar y su finalidad y además, las medidas a implementar por la entidad firmante del Convenio. Si dicha persona destinase los datos a otra finalidad diferente y no recogida en el Anexo “Tratamiento de datos personales”, los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del convenio y la normativa vigente, será considerada también como persona Responsable del Tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido.

Hitzarmena gauzatutakoan, betearazten den bitartean “Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskinean ezarritakoa aldatu edo egokitu beharko balitz, hitzarmena sinatzen deneko erakundeak adierazi beharko du zer aldatu edo egokitu behar den. *Zuzendaritza eskumendunak* eskatutakoarekin egonez gero, “Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskin eguneratua emango du, tratamenduaren nondik norakoak zehazki jasota.

Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo “Tratamiento de datos personales”, la entidad con la que se realiza el convenio señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que la *Dirección competente* estuviese de acuerdo con lo solicitado emitiría un Anexo “Tratamiento de datos personales” actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Datuen tratamenduaren pertsona eragileak bete beharrekoak:

Estipulaciones como persona Encargada de Tratamiento:

DBAOren 28. artikulua dioenari jarraiki, erakundeak behean ageri diren betebeharrak beteko dituela bermatu behar du. Betebeharrak horiek “Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskinean jasotakoa osatzen dute:

De acuerdo con el artículo 28 del RGPD, la entidad se obliga a y garantiza el cumplimiento de las siguientes obligaciones, que se completan con lo detallado en el Anexo “Tratamiento de datos personales”:

a) Datu pertsonalak hitzarmena betearazteari dagozkion jarraibide dokumentatuei eta, hala badagokio, *Zuzendaritza eskumendunak* unean-unean ematen dizkion aginduei jarraiki tratatzea. Aginduren bat datu pertsonalak babesteko araudiarekin bat ez datorrela uste badu, entitateak, **10 eguneko epean**, horren berri jakinarazi beharko dio *Zuzendaritza eskumendunari*.

b) Datu pertsonalak ez erabiltzea edo aplikatzea hitzarmen betearazpenak ez daukan helbururen batekin.

c) Datu pertsonalak tratatzea DBAOren 32. artikulua ezarritako segurtasun-irizpideen eta bertako edukiaren arabera, eta behar diren neurru tekniko eta segurtasun- zien antolaketa-neurri guztiak hartzea eskuratzeko modua duen datu pertsonal guztien konfidentziasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko. Zehatzago esandako, neurri horiek guztiek bat etorri behar dute informazio-sistemen kategorizazio eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoaren esparruko Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 3/2010 Errege Dekretuak xedatzen dituzenei jarraiki.

d) Hitzarmena gauzatzeko, eskuratutako datu pertsonalen inguruko konfidentziasuna zeharo ziurtatzea, bai eta tratamenduaren ondorioz eskuratzen diren datuena, datuak eskuratzeko euskarria zeinahi delarik ere.

Betebehar hori lotzen zaio, hitzarmena sinatzen deneko erakundearen kontura, tratamenduaren edozein alditan parte hartzen duen pertsona orori eta, horrenbestez, pertsona fisiko edo juridiko horrek prestakuntza eskaini behar die bere menpeko pertsonen sekretua gorde beharreko betebeharrari buruz. Halaber, jakinarazi behar die konfidentziasuna gorde behar dutela jarduera amaitutakoan edo jarduera horretatik banandutakoan ere.

e) Datu pertsonalak tratatzeko pertsona baimenduen zerrenda kudeatzea eta pertsona horiek guztiek, berariaz eta idatziz, konfidentziasuna gordetzeko eta segurtasun-

a) Tratar los datos personales conforme a las instrucciones documentadas aplicables a la ejecución del convenio y aquellas que, en su caso, reciba de la *Dirección competente* por escrito en cada momento. La entidad informará en el **plazo de 10 días hábiles** a la *Dirección competente* cuando considere que una instrucción pueda ser contraria a la normativa de protección de datos personales.

b) No utilizar ni aplicar los datos personales con una finalidad distinta a la ejecución del objeto del convenio.

c) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

d) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de entidad con la que se realice el convenio, siendo asimismo deber de esta última instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

e) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por

neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, segurtasun neurrien berri behar bezala jakinarazi behar zaie. Aipatutako dokumentazio guztia *Zuzendaritza eskumendunaren* esku izan beharko dute une oro.

f) Datu pertsonalen arloan, datuok tratatzeko baimena duten pertsonen beharrezko prestakuntza ematea.

g) Kasuan-kasuan, datuen tratamenduaren arduradunaren berriazko baimena eduki ezean, datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea, ezta datuak gordetzeko ere.

Datu pertsonalak komunikatzeko erregela orokorra, zuzenbide pribatuko subjektuek eskatzen dituztenean: Beharrezkoa da ukitutako pertsonen adostasuna (eurak baitira eskubide pertsonalen titularrak) edo tartean interes legitimoa egotea.

h) Hala bidezkoa bada, Datuak Babesteko ordezkaria izendatzea, DBAoren arabera beharrezkoa den guztietan, eta horren berri *Zuzendaritza eskumendunari* jakinaraztea, bai eta izendapena borondatezkoa denean ere.

Hala denean, hitzarmena sinatzen deneko pertsona fisiko edo juridikoak izendatutako pertsona fisiko(ar)en nortasuna eta harremanetarako datuak eskuetarako beharko dizkio, bai eta, datu pertsonalak babesteari dagokionez, lehenengoaren ordezkari(ar)enak ere (tratamenduaren eragilea duen pertsonaren ordezkari(en)ak), datu pertsonalen tratamenduari lotutako araudia betetzeko ardura duten pertson(ar)enak, alegia, legezko eta formazko alderdietan eta segurtasun-eginkizunetan.

i) Hitzarmena gauzatutakoan, datuen tratamenduaren arduradunak, dagokion eran eta "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean esaten denari jarraiki, honakoak **itzultzeko edo deusezteko** konpromisoa hartzen du:

- Tratamenduan eskuratutako datu pertsonalak.
- Hitzarmena sinatu erakundeak, tratamendua dela eta, sortutako datu

escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente. Y mantener a disposición de la Dirección competente dicha documentación acreditativa.

f) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

g) Salvo que cuente en cada caso con la autorización expresa de la persona Responsable del Tratamiento, no comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación.

Regla general para comunicar datos personales solicitados por sujetos de derecho privado: Es necesario consentimiento de las personas afectadas (titulares de los derechos personales) o que concurra interés legítimo.

h) Nombrar, en su caso, Persona Delegada de Protección de Datos, cuando sea necesario según el RGPD, y comunicarlo a la *Dirección competente*, también cuando la designación sea voluntaria.

En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por entidad firmante como sus personas representante(s) a efectos de protección de los datos personales (personas representantes de la persona Encargada de Tratamiento), persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

i) Una vez finalizado el convenio, se compromete, según corresponda y se instruya en el Anexo "Tratamiento de datos personales" a **devolver o destruir**:

- Datos personales a los que haya tenido acceso.
- Datos personales generados por la entidad firmante del Convenio por causa del

pertsonalak.

tratamiento.

- Datu horiek gordetzen direneko euskarriak eta dokumentuak, kopia bat ere gorde barik.

- Soportes y documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna.

Ezpada, legez edo Batasunaren zuzenbide-manuren batez gordetzea eskatzen ez bada. Halakoetan, datuak ez dira suntsituko.

Salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, en cuyo caso no procederá la destrucción.

Hala eta guztiz ere, datuen tratamenduaren eragileak datuak gorde ahalko ditu datuen tratamenduaren arduradunarekiko harremanen ziozko erantzukizunak sor daitezkeen aldian. Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira eta behar beste gutxieneko denboraz. Gero, epea amaitu bezain pronto, datuak modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira.

La persona Encargada del Tratamiento podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con la persona Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

j) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak gauzatzea.

j) Llevar a cabo las actividades de tratamiento que se especifiquen en el anexo "Tratamiento de datos personales".

k) DBAOren 33. artikulua xedatutakoari jarraiki, hala jakinez gero, bere ardurapeko datu pertsonalek pairatutako zeinahi segurtasun-urraketa Zuzendaritza eskumendunari berehala jakinaraztea, gehienez ere 72 orduren buruan, eta horrekin batera, gorabehera edo tratamenduaren sisteman gertaturiko akatsak dokumentatzeko eta komunikatzeko eta, bide batez, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jar dezakeen informazio esanguratsu oro kudeatzeko. Halaber, dena delako negozio juridikoa gauzatzean eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatu zaizkielako, konfidentzialtasuna urra dezakeen gertaera guztien berri eman behar dio. Horren inguruko informazio zehatza komunikatuko du arretaz; ildo horretan, konfidentzialtasuna zer interesdunek galdu zuen ere azalduko du.

k) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicar a la *Dirección competente*, de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales a su cargo de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que haya tenido o pueda tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

l) Pertsona fisiko batek datuak babesteari buruzko eskubideren bat (datuetan sartzea, datuak zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea, banako erabaki automatizatuen menpean ez dagoenean, edo

l) Cuando una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u

indarrean dagoen legeriak aitortutako besteren bat) hitzarmena sinatu deneko erakundearen aurrean, azkenak gertaera horren berri eman berko dio Zuzendaritza eskumendunari ahalik eta lasterren. Jakinarazpena berehalakoan egin behar da eta, inola ere, datuak babesteko eskubideren bat erabili den egunaren hurrengo laneguna baino beranduago, eta hala badagokio, arduradunaren esku dagoen eskaera ebazteko dokumentazioa edo informazio esanguratsua ere bidaliko da, eskubidea erabiltzen duenaren identifikazio sinesgarri eta guzti. Zuzendaritza eskumendunari lagunduko dio ahal den guztietan, zuzendaritzak eskubideak erabiltzeko eskaera bete eta erazko erantzuna emateko.

m) Zuzendaritza eskumendunarekin lankidetzan aritzea segurtasun-neurrien, komunikazio-zereginen eta (lortutako nahiz saiatutako) segurtasun-arrakalen inguruko betebeharren alorrean, agintari eskumendunei edo interesdunei jakinarazteko helburuz, eta eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

Zuzendaritzari laguntzea kontroleko agintaritzari aurretiazko (DBEBri) kontsultak egiten laguntzea, hala dagokionean.

Era berean Zuzendaritza eskumendunaren eskariz, horren esku jarriko du beharrezko dokumentazio guztia lotutako eginkizunak bete direla egiaztatzeko eta, bestetik, laguntza emango du Zuzendaritza eskumendunak egindako ikuskaritza eta ikuskapenetan.

n) DBA Oren 30.2 artikulua dioenari jarraiki, idatziz edota formatu elektronikoren batean, Zuzendaritza eskumendunaren partez egindako datuen tratamenduko jardueren kategoria guztien erregistroa kudeatzea (datuen tratamendunaren arduraduna). Erregistro horretan, gutxienez, artikulua jasotzen dituen inguruabar guztiak jaso beharko dira. Ildo horretan, erregistroak ondoko informazioa jasoko du:

Hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak edo, hala badagokio, datuen tratamenduz eragiten duten beste pertsona batzuen eta Zuzendaritza eskumendunaren (datuen

otros reconocidos por la normativa aplicable), ante la entidad firmante del Convenio, ésta debe comunicarlo a la *Dirección competente* con la mayor prontitud. La comunicación debe hacerse de forma inmediata y en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción del ejercicio de derecho, juntamente, en su caso, con la documentación y otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud que obre en su poder, e incluyendo la identificación fehaciente de quien ejerce el derecho. Asistirá a la *Dirección competente*, siempre que sea posible, para que ésta pueda cumplir y dar respuesta a los ejercicios de derechos.

m) Colaborar con la Dirección competente en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y colaborar en la realización de evaluaciones de impacto.

Dar apoyo a la dirección en la realización de las consultas previas a la autoridad de control (AVPD, en su caso), cuando proceda.

Asimismo, pondrá a disposición de la *Dirección competente*, a requerimiento de esta, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones correspondientes y colaborará en la realización de auditoras e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por la *Dirección competente*.

n) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta de la *Dirección competente* (persona Responsable del tratamiento), que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio o, en su caso, de otras personas encargadas de tratamiento y de la Dirección competente (persona responsable del tratamiento).

tratamenduaren arduraduna) datuak.

- Egindako tratamenduaren kategoriak.
- Segurtasun-arloko neurri tekniko eta antolaketa-neurrien azalpena, eta horien aplikazioa bidezkoa bada, alderdi hauen ingurukoak:
- Categorías de tratamientos efectuados.
- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

-Datu pertsonalen pseudonimizatzea eta zifratzea.

-Seudonimización y el cifrado de datos personales.

-Tratamenduan erabilitako sistemen eta zerbitzuen konfidentziasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna.

-La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.

-Gorabehera fisiko edo teknikorik gertatuz gero, datuen eskuragarritasuna eta datuetan sartzeko moduan berehala leheneratzeko gaitasuna.

-La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

-Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri tekniko eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna aldizka egiaztatze, ebaluatzeko eta balioztatze prozedura.

-El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

ñ) Datu pertsonalen babesaren inguruko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharrak betetzen direlako ebidentziak izatea. (Adibidea: Ikuskaritzen betetze-mailaren edo emaitzen gaineko ziurtagiriak. Halako ziurtagiriak *Zuzendaritza eskumendunari* helarazi beharko dizkio azkenak hala eskatuz gero. Era berean, hitzarmenak irauten duen artean, *Zuzendaritza eskumendunaren* esku jarriko ditu unean-unean eskuragarri dauden informazioa, ziurtagiriak eta ikuskaritzen emaitzak.

ñ) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa. (Ejemplo: certificados previos sobre el grado de cumplimiento o resultados de auditorías), que habrá de poner a disposición de la *Dirección competente* a requerimiento de esta. Asimismo, durante la vigencia del convenio, pondrá a disposición de la *Dirección competente* toda información, certificaciones y auditorías realizadas en cada momento.

o) Informazio-eskubidea: datuak biltzen dituen, tratamenduaren eragilea daukan pertsonak egingo dituen datuen erabilerei buruzko informazioa eman beharko du. Informazio hori zelan eta zein formatutan emango den, datuen tratamenduaren arduradunarekin adostu beharko du datuen bilketari ekin baino lehen.

o) Derecho de información: la persona Encargada del tratamiento, en el momento de la recogida de los datos, debe facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar. La redacción y el formato en que se facilitará la información se debe consensuar con la persona Responsable antes del inicio de la recogida de los datos.

Honako klausula honek, bertan ezarrita dauden betebeharrak eta "Datu pertsonalen tratamenduari buruzko eranskinak" datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa osatzen dute. Egintza horrek *Zuzendaritza eskumenduna* eta DBAren 28.3

La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el "Anexo relativo al Tratamiento de datos personales" constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales y que vincula a la *Dirección competente* y la entidad con la que se realice el convenio, a la

artikuluak jasotzen duen hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoa lotzen ditu. Agiri honetan jasotako betebeharrak eta prestazioak ez dira sarituko hitzarmen honetan ezarri ez den modu batean edo modu osagarri batean; hitzarmen honen besteko iraupena izango dute eta, hala badagokio, iraupen berdineko aldietan luzatuko dira. Hala eta guztiz ere, hitzarmen hau amaitzen denean ere, sekretua gordetzeko betebeharrak iraungo du, inolako denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatu duten pertsona guztientzat iraun ere.

Hitzarmen honen xede den helburua betetzeko, ez da beharrezkoa hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisikoak edo juridikoak *Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko* beste datu pertsonaletan sartzea eta, beraz, ez dauka inolako baimenik "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren beste datu batzuetan sartzeko edo datuon tratamendua egiteko. Hitzarmena gauzatzen ari den artean, *Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko* eta "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren datu batzuetan sartzea dakarren behin-behineko edo halabeharrezko gorabeherarik gertatuko balitz, Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak *Zuzendaritza eskumendunari* jakinarazi behar dio, hain zuzen ere, Datuak Babesteko ordezkaritari, al bait lasterren eta, beranduenez, 72 orduren buruan.

Tratamenduaren azpi-kontratazioa

Hitzarmena ezarritakoa aintzat hartuta, gauzatu beharreko jarduera hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa edo juridikoa ez den hirugarren baten bitartez egiteko modua dagoenean eta, gainera, gauzapean horrek hirugarrenek datuetan sartzeko aukera dakarrenean, *Zuzendaritza eskumendunaren* aurretiazko baimena beharko da kudeaketa bideratu ahal izateko.

Nolanahi ere, baimena emanda, honako baldintza hauek bete beharko dira:

- Prestazioan esku hartzen duten hirugarrenek egiten duten datu pertsonalen tratamendua indarreko legeri, hitzarmen honetan ezarritakoari eta *Zuzendaritza eskumendunak*

que hace referencia el artículo 28.3 RGPD. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio, prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio, el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

Para el cumplimiento del objeto de este convenio no se requiere que la entidad con la que se realice el convenio acceda a ningún otro Dato Personal responsabilidad de la *Dirección competente*, y por tanto, no está autorizada en caso alguno al acceso o tratamiento de otro dato, que no sean los especificados en el Anexo "Tratamiento de datos personales". Si se produjera una incidencia durante la ejecución del convenio que conllevara un acceso accidental o incidental a datos personales responsabilidad de la *Dirección competente* no contemplados en el Anexo "Tratamiento de datos personales", la entidad con la que se realice el convenio tiene que ponerlo en conocimiento de la *Dirección competente*, en concreto de su Persona Delegada de Protección de Datos, con la mayor diligencia y a más tardar en el plazo de 72 horas.

Sub-encargos de tratamiento

Cuando el convenio permita que la actividad a realizar sea ejecutada por otras terceras personas distintas a las entidades con las que se realice el convenio y que además esta ejecución produzca el acceso a datos personales mediante estas vías, se necesitará autorización previa de la *Dirección competente*.

La autorización conllevará el cumplimiento de las siguientes condiciones:

- Que el tratamiento de datos personales por parte de las terceras personas intervinientes se ajuste a la legalidad vigente, a lo contemplado en este convenio y a las instrucciones de la *Dirección*

emandako aginduei men egin beharko die. *competente.*

• Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak eta tratamenduan esku hartzen duten hirugarrenek datuen tratamenduaren arduradunari lotutako egintza juridikoa egin beharko dute, hitzarmen honetan ezarritako baldintza berdintsuetan (inoiz ez muga gutxiagodunak). Egintza juridiko hori Zuzendaritza eskumendari helarazi behar zaio eskatuz gero, egiatan formalizatu dela eta horren edukiak egiaztatzeko.

• Que la entidad con la que se realice el convenio y las terceras personas intervinientes formalicen un acto jurídico de encargado de tratamiento de datos en términos no menos restrictivos a los previstos en el presente convenio, el cual será puesto a disposición de la *Dirección competente* a su mera solicitud para verificar su existencia y contenido.

Hitzarmena sinatzen deneko erakundeak gauzapenean esku hartzen duten eta datuetan sartzeko modua duten beste pertsona batzuek hastearen edo lehengo ordez jardutearen inguruan gertatzen den aldaketa edo hartzen diren erabaki guztien berri jakinarazi beharko dio Zuzendaritza eskumendunari, gehienez ere, 10 eguneko epean. Zuzendaritza eskumendunak komunikazioari erantzun ezean, ezezkotzat jo behar da.

La entidad firmante del presente Convenio informará a la Dirección competente en el plazo de 10 días de cualquier cambio previsto en la incorporación o sustitución de otras personas intervinientes en la ejecución y que accedan a los datos personales. La no respuesta de la Dirección competente a dicha comunicación equivale a su oposición.

Adostasunaren adierazgarri eta fede onez hitzartutakoa betetzeko, bi alderdiek ale hau sinatzen dute.

En prueba de conformidad y para cumplir lo pactado de buena fe, se firma por ambas partes el presente ejemplar.

A..ERANSKINA/ANEXO A

CONVENIO DE COLABORACIÓN A SUSCRIBIR PARA LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO RESIDENCIAL CON ATENCIÓN DIURNA DESTINADO A PERSONAS CON DISCAPACIDAD EN EL CENTRO DE DÍA NAFARROA			
CARÁTULA			
1.- NOMBRE DE LA ENTIDAD:		N.I.F.:	
AYUNTAMIENTO AMOREBIETA- ETXANO		P4800300H	
2.- NOMBRE DEL CENTRO Y LOCALIZACIÓN:			
CENTRO DE DÍA NAFARROA PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD		C/Nafarroa S/N. 48340 - Amorebieta - Etxano	
3.- REPRESENTANTE DE LA ENTIDAD:			
Andoni Agirrebeitia Abendibar			
4.- CONSIGNACIÓN PRESUPUESTARIA:			
Programa 231107, orgánico 0303, económico 23708, nº de proyecto 2009/0055. Ejercicios 2022-2023			
5.- NÚMERO DE PLAZAS CONVENIDAS:			
25 plazas			
6.- DÍAS / AÑO APERTURA DEL CENTRO:			
Año 2022	227		
Año 2023	227		
7.- HORAS MEDIO DIARIO DE ATENCIÓN DE LOS CENTROS:		8h	
8.- PRECIO PLAZA DIARIA:			
72,51 € (Precio sin IVA)			
9.- PRECIO DEL CONVENIO DEL 1 DE ENERO DE 2022 AL 31 DE DICIEMBRE 2023:		822.990,00 €	ACTIVIDAD EXENTA DE IVA
Precio máximo del convenio anual 2022:		411.495,00 €	
Precio máximo del convenio anual 2023:		411.495,00 €	
10.- RATIOS EQUIVALENTES:			
Atención directa:		0,31	
Atención indirecta:		0,05	
11.- PLAZO DE EJECUCIÓN:			
Desde el 1 de enero de 2022 hasta el 31 de diciembre de 2023 El procedimiento de prórroga se ajustará a lo dispuesto en la cláusula decimotercera.			
12.- COBERTURA DE RIESGO:			
Existencia de un seguro de las características previstas en la cláusula decimoprimera del convenio.			

B.ERANSKINA/ANEXO B

CONVENIO 2022 - ESTUDIO ECONÓMICO	ANEXO B		
C.I.F.: P4800300H			
ENTIDAD: AYUNTAMIENTO AMOREBIETA - ETXANO			
CENTRO: CAD NAFARROA			
<i>Personas Usuarías:</i>	25		
<i>Días de apertura:</i>	227		
	2022		
GASTOS:			
Sueldos y salarios	334.719,69		
Cargas sociales	95.909,42		
Compras de materias primas y mercaderías	26.393,85		
Trabajos realizados por otras entidades	19.935,52		
Compensación gastos colaboradores			
TOTAL COSTES DIRECTOS	476.958,48		
Servicios exteriores (sin considerar alquileres, reparaciones)	19.743,53		
TOTAL COSTES INDIRECTOS	19.743,53		
Tributos			
Arrendamientos y cánones			
Reparaciones y conservación			
Amortización de inmovilizado			
Gastos financieros			
Otros gastos	7.736,09		
TOTAL OTROS COSTES	7.736,09		
TOTAL COSTE DEL CENTRO	504.438,09		
Importe de Servicios Generales de la Entidad imputados al Centro	19.434,57		
TOTAL COSTE DEL CENTRO + IMPUTACION SERVICIOS GENERALES	523.872,66		
INGRESOS			
TOTAL INGRESOS CENTRO ajenos D.F.B.	112.377,66		
PRECIO DEL CONVENIO (Coste Centro + Serv. Generales - Otros Ingresos)	411.495,00		
	<i>Anual</i>	<i>Precio Plaza/ Año</i>	<i>Precio Plaza/Día</i>
PRECIO DEL CONVENIO ANUAL	411.495,00	16.459,80	72,51

ERANSKINA: "DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA"

ANEXO 2: "TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES"

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA	
2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO	
INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS	
REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018	
Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	Responsable del tratamiento y contacto
Autonomia Pertsonala Sustatzeko Zuzendaritza Nagusia, Ugaskobidea 3 bis, 48014 Bilbo.	Dirección General de Promoción de la Autonomía Personal, Ugaskobidea 3 bis 48014 Bilbao
Datuen tratamenduaren eragilea	Persona encargada del tratamiento
Amorebieta-Etxanoko Udala	Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano
Datuen babeserako ordezkaria	Persona delegada de Protección de Datos
Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atala (Herri Administrazioiko eta Erakunde Harremanetarako Saila). Kale nagusia, 25 – 48009 Bilbo	Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales). Gran Vía, 25 – 48009 Bilbao
Pertsona interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
<p>Interesdunak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, <u>Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari</u> zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du hemen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • BFaren egoitza elektronikoa: https://www.ebizkaia.eus (prozedura: datu pertsonalen eskubideak egikaritzea). • Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 – 48008 Bilbo) • Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak. • Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak 	<p>La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la <u>Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos</u> en:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Sede electrónica de la DFB: https://www.ebizkaia.eus (procedimiento: ejercicio derechos datos personales). • Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao) • Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia. • Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia

<ul style="list-style-type: none"> • 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan <p>Interesdunak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuk Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Lugares previstos en la Ley 39/2015 <p>La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).</p>
Tratamenduaren helburua	Finalidad del tratamiento
Egoiliarren identifikazio-datuak kudeatzea.	Gestionar los datos identificativos del colectivo de personas residentes.
Datuen tratamenduaren jarduerak	Actividades del tratamiento de datos
<p>Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Datuak atzematea • Datuak grabatzea • Datuak egituratzea • Interesdunekin harremanetan jartzea • Datuak biltegitratzea • Datuak ateratzea (berreskuratzea) • Datuak kontsultatzea • Datuak interkonektatzea (gurutzatzea) • Datuak erkatzea (egiaztatzea) • Datuak suntsitzea • Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea • Datuen aldi baterako kopia egitea • Datuen segurtasun-kopia egitea, datuen berreskuratzea 	<p>El tratamiento de los datos personales comprenderá:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Captura de datos • Grabación de datos • Estructuración de datos • Puesta en contacto con personas interesadas • Almacenamiento de datos • Extracción de datos (recuperación) • Consulta de datos • Interconexión (cruce) de datos • Cotejo (comprobación) de datos • Destrucción de datos • Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento • Copias temporales de datos • Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos

Tratamenduaren legitimazioa	Legitimación del tratamiento
<ol style="list-style-type: none"> 1. DBEOren 28. art. 2. 12/2008 Legea, abenduaren 5ekoa, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa. 3. Hitzarmena. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Art 28 RGPD. 2. Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales. 3. Convenio
Datu pertsonalen kategoriak	Categorías de datos personales
<p>Identifikazio-datuak:</p> <ul style="list-style-type: none"> - NAN/Identifikazio Ofizialeko Agiria - Izen-abizenak - Posta-helbidea - Telefonoa - Sinadura - Nazionalitatea - Jaioteguna - Jaiolekua - Adina - Egoera zibila - Helbide elektronikoa - Sexua - Arau-hauste penalei buruzko datuak - Arau-hauste administratiboei buruzko datuak <p>Datuen kategoria bereziak:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Osasun datuak (mendeko pertsonen datuak) 	<p>Datos identificativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - DNI/ Documento de Identificación Oficial - Nombre y Apellidos - Dirección postal - Teléfono - Firma - Nacionalidad - Fecha Nacimiento - Lugar de nacimiento - Edad - Estado Civil - Correo electrónico - Sexo - Datos de infracciones penales - Datos sobre infracciones administrativas <p>Categorías especiales de datos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Datos de salud (de las personas dependientes)
Pertsona interesdunen kategorien deskribapena	Descripción de las categorías de personas interesadas
<ul style="list-style-type: none"> - Mendetasun-egoeran dauden pertsonak, egoitzetan ingresatuta daudenak. - Horien ordezkariak. - Harremanetarako pertsonak. 	<ul style="list-style-type: none"> - Personas en situación de dependencia ingresadas en residencias. - Sus representantes. - Personas de contacto.
Datuen jatorria	Origen de los datos
<p>Tratatutako datu pertsonalak iturri hauetatik datoz:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interesduna edo haren ordezkaria. • Erakundeak, organismoak edo administrazio publikoak, hala nola EITB, Osakidetza, udalak, justizia-administrazioa. 	<p>Los datos personales tratados proceden de las siguientes fuentes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La persona interesada o su representante. • Entidades, organismos o administraciones públicas tales como ITB, Osakidetza, Ayuntamientos, administración de justicia.

Datuen hartzaileak	Personas destinatarias de los datos
Ez da datu pertsonalak lagatzeko aukera aurreikusten	No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales
Datuak kontserbatzeko epea	Plazo de conservación de los datos
Datuak negozio juridikoak irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.	Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluidas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.
Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea	Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos
Datuen tratamendua amaitzen denean, hitzarmena sinatu edo eskaria zein lan-mandatu egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak, ondokoak egingo du: Datuak suntsitzea, prestazioa eman ondoren. Suntsitu ostean, tratamenduaren eragileak suntsitu egin dituela ziurtatu beharko du idatziz eta tratamenduaren arduradunari eman beharko dio ziurtagiria. Edozelan ere, tratamenduaren eragileak kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.	Una vez finalice el tratamiento, la persona física o jurídica con la que se realice el convenio debe: Destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, la persona encargada de tratamiento debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado a la persona responsable del tratamiento. No obstante, la persona encargada del tratamiento puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.
Segurtasun neurri teknikoaren eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra	Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen 3/2010 Errege Dekretuaren arabera.	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.